ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 29 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 1971	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 278

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1065

Περὶ κυρώσεως τῆς Συμφωνίας μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας, ἀφορώσης εἰς τὴν προστασίαν τῶν ἐνδείξεων προελεύσεως, ὀνομασιῶν καταγωγῆς καὶ χαρακτηρισμῶν προϊόντων τῆς γεωργίας, βιομηχανίας καὶ βιοτεχνίας.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον 1.

Κυροῦται καὶ κτᾶται ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Ἀθήναις τὴν 5ην Ἰουνίου 1970 ὑπογραφεῖσα Συμφωνία μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας «περὶ τῆς προστασίας τῶν ἐνδείξεων προελεύσεως, ὀνομασιῶν καταγωγῆς καὶ χαρακτηρισμῶν προϊόντων τῆς γεωργίας, βιομηχανίας καὶ βιοτεχνίας μετὰ τῶν συνημμένων Πρωτοκόλλων καὶ Παραρτημάτων Α' καὶ Β'.

Τὰ κείμενα τῆς ὡς ἄνω Συμφωνίας καὶ Πρωτοκόλλων καὶ τῶν Παραρτημάτων ἔπονται εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ τὴν γερμανικὴν γλῶσσαν.

Ἄρθρον 2.

1. Ἁρμοδία Ὑπηρεσία κατὰ τὸ ἄρθρον 5 τῆς κυρουμένης Συμφωνίας ὁρίζεται Γενικὴ Διεύθυνσις Ἐμπορίου τοῦ Ὑπουργείου Ἐθνικῆς Οἰκονομίας.

2. Εἰδικῶς, προκειμένου περὶ τοῦ πρώτου, ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τῆς διὰ τοῦ παρόντος κυρουμένης Συμφωνίας, ὑπογραφομένου Συμφώνου κατὰ τὸ ἄρθρον 5 ἐν συνδυασμῷ πρὸς τὸ ἄρθρον 17 παράγρ. 4 αὐτῆς, ἐξουσιοδοτεῖται ὅπως ὑπογράψῃ τοῦτο ὁ ἐν Αὐστρίᾳ Πρέσβυς τῆς Ἑλλάδος, μετ' ἔγκρισιν τῶν Ὑπουργῶν Ἐξωτερικῶν καὶ Ἐθνικῆς Οἰκονομίας.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Δεκεμβρίου 1971

Ἐν Ὀνόματι τοῦ Βασιλέως
Ο ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΥΣ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΖΩΙΤΑΚΗΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ
Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ
Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΙ
ΣΤΥΛ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΙΩΑΝ. ΑΓΑΘΑΓΓΕΛΟΥ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, ΝΙΚ. ΕΦΕΣΙΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΠΕΖΟΠΟΥΛΟΣ, ΙΩΑΝ. ΣΤΑΤΡΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΓΓΕΛ. ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ, ΚΩΝΣΤ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΑΚΗΣ, ΓΕΡΑΣ. ΦΡΑΓΚΑΤΟΣ, ΑΝΤΩΝ. ΜΠΕΡΝΑΡΗΣ, ΚΩΝΣΤ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, ΟΡΕΣΤ. ΓΙΑΚΑΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΑΓΓΕΛΟΣ ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας περὶ τῆς Προστασίας τῶν Ἐνδείξεων Προελεύσεως, Ὀνομασιῶν Καταγωγῆς καὶ Χαρακτηρισμῶν Προϊόντων τῆς Γεωργίας, Βιομηχανίας καὶ Βιοτεχνίας.

Τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Αὐστριακὴ Δημοκρατία, ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των ὅπως προστατεύσωσι κατὰ τοῦ ἀθεμίτου ἀνταγωνισμοῦ ἐνδείξεις προελεύσεως, ὀνομασίας καταγωγῆς καὶ χαρακτηρισμοὺς προϊόντων τῆς γεωργίας, βιομηχανίας καὶ βιοτεχνίας, συνεφώνησαν ὅπως συνάψωσι πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον τὴν ἀκόλουθον Συμφωνίαν.

Ἄρθρον 1.

Ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως λαμβάνῃ πάντα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα

ἵνα προστατεύσῃ κατὰ τρόπον τελεσφόρον συμφώνως πρὸς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν τὰς ὀνομασίας προϊόντων τῆς γεωργίας, βιομηχανίας καὶ βιοτεχνίας, τῶν καταγομένων ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους, κατὰ τοῦ ἀθεμίτου ἀνταγωνισμοῦ ἐν ταῖς ἐμπορικαῖς συναλλαγαῖς.

Ἄρθρον 2.

1. Εἰς τὴν Συμφωνίαν ὑπόκεινται αἱ ἐνδείξεις προελεύσεως, αἱ ὀνομασίαι καταγωγῆς καὶ οἱ χαρακτηρισμοὶ προϊόντων τῆς γεωργίας, βιομηχανίας καὶ βιοτεχνίας, τὰ ὁποῖα ἐμπίπτουσιν εἰς τὰς ἐν τῷ ἄρθρῳ 4 ἀναφερομένας ὁμάδας καὶ κατονομάζονται λεπτομερέστερον ἐν τῷ κατὰ τὸ ἄρθρον 5 συμφώνῳ.

2. Ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῆς παρούσης Συμφωνίας ὡς ἐνδείξεις προελεύσεως, ὀνομασίαι καταγωγῆς καὶ χαρακτηρισμοὶ νοοῦνται πᾶσαι αἱ ὑποδηλώσεις, αἵτινες ἀναφέρονται ἀμέσως ἢ ἐμμέσως εἰς τὴν προέλευσιν προϊόντος τινός. Μία τοιαύτη ὑποδήλωσις ἀποτελεῖται ἐν γένει ἐκ τινος γεωγραφικῆς ὀνομασίας. Δύναται ὅμως νὰ ἀποτελῆται ἐπίσης ἐξ ἄλλων ἐνδείξεων, ὁσάκις δι' αὐτῶν οἱ ἐνδιαφερόμενοι συναλλακτικοὶ κύκλοι τῆς χώρας προελεύσεως θεωροῦσιν, ἐν συναρτήσει πρὸς τὸ οὕτω ὀνομαζόμενον προϊόν, ὑποδήλωσιν τῆς χώρας παραγωγῆς. Αἱ ἀναφερθεῖσαι ὀνομασίαι δύνανται, παραλλήλως πρὸς τὴν μνείαν τῆς προελεύσεως ἐξ ὡρισμένης γεωγραφικῆς περιοχῆς, νὰ περιλαμβάνωσι καὶ μνείαν περὶ τῆς ποιότητος τοῦ σχετικοῦ προϊόντος. Αἱ ἰδιαίτεραι αὗται ἰδιότητες τῶν προϊόντων καθορίζονται ἀποκλειστικῶς ἢ κυρίως διὰ γεωγραφικῶν ἢ καὶ ἀνθρωπίνων ἐπιδράσεων.

Ἄρθρον 3.

1. Τὸ ὄνομα «Αὐστριακὴ Δημοκρατία», αἱ ὀνομασίαι «Αὐστρία» καὶ «AUSTRIA» καὶ τὰ ὀνόματα τῶν Αὐστριακῶν ὁμοσπόνδων χωρῶν ἐπιφυλάσσονται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἀποκλειστικῶς δι' αὐστριακὰ προϊόντα. Αὐστριακαὶ ὁμόσπονδοι χῶραι εἶναι: Μπούργενλαντ, Καρινθία, Κάτω Αὐστρία, Ἄνω Αὐστρία, Σάλτσμπουργκ, Στυρία, Τυρόλον, Φόραρλμπεργκ καὶ Βιέννη.

2. Τὸ ὄνομα «Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος» ὡς ἐπίσης αἱ ὀνομασίαι «Ἑλλὰς» καὶ «HELLAS» ἐπιφυλάσσονται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας ἀποκλειστικῶς δι' ἑλληνικὰ προϊόντα.

Ἄρθρον 4.

1. Αἱ ὁμάδες τῶν αὐστριακῶν προϊόντων εἶναι αἱ ἀκόλουθοι.

Α.

ΕΙΔΗ ΔΙΑΤΡΟΦΗΣ ΚΑΙ ΓΕΩΡΓΙΚΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ

Οἶνοι
Εἴδη ἀρτοποιΐας
Ζῦθοι
Μεταλλικὰ ὕδατα
Τυροὶ
Οἰνοπνευματώδη ποτὰ (ἡδύποτα καὶ ἀποστάγματα)
Εἴδη ζαχαροπλαστικῆς
Αὐστριακὰ ἰδιοσκευάσματα
Διάφορα ἐμπορεύματα

Β.

ΕΙΔΗ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΙΟΤΕΧΝΙΑΣ

Βιομηχανικὰ καὶ βιοτεχνικὰ προϊόντα
Ὑφαντουργικὰ προϊόντα
Διάφορα ἐμπορεύματα

2. Αἱ ὁμάδες τῶν ἑλληνικῶν προϊόντων εἶναι αἱ ἀκόλουθοι:

Α.

ΓΕΩΡΓΙΚΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ

Οἶνοι
Οἰνοπνευματώδη ποτὰ
Σταφίδες
Ἀπεξηραμένα σῦκα
Ὀπῶραι
Χυμοὶ ὀπωρῶν
Μελισσοκομικὰ προϊόντα
Τυροὶ
Μεταλλικὰ ὕδατα
Ἐλαῖαι
Μαστίχη
Εἴδη ζαχαροπλαστικῆς
Διάφορα ἐμπορεύματα

Β.

ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΑ ΚΑΙ ΒΙΟΤΕΧΝΙΚΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ

Ὑφαντουργικὰ προϊόντα
Γουναρικὰ
Προϊόντα ἀργυροχρυσοχοΐας
Εἴδη ἐκ χαλκοῦ καὶ ὀρειχάλκου
Προϊόντα ταπητουργίας
Προϊόντα κεραμεικῆς
Μεταξωτὰ
Πλαγγόνες (κοῦκλαι) μὲ ἑλληνικὰς ἐνδυμασίας
Προϊόντα καπνοῦ
Αἰθέρια ἔλαια
Διάφορα ἐμπορεύματα

Γ.

ΠΡΟΪΟΝΤΑ ΥΠΕΔΑΦΟΥΣ

Μάρμαρα
Σμύρις
Διάφορα ἐμπορεύματα

Ἄρθρον 5.

1. Αἱ ὀνομασίαι τῶν ἐπὶ μέρους προϊόντων, ἐφ' ὧν ὑφίστανται αἱ προϋποθέσεις τῶν ἄρθρων 2 καὶ 4 καὶ τὰ ὁποῖα θὰ ἀπολαύωσι τῆς προστασίας τῆς Συμφωνίας θὰ ἀναφέρωνται ἐν συμφώνῳ, ὅπερ θὰ καταρτίζεται ὑπὸ τῶν ἑκάστοτε ἁρμοδίων κρατικῶν ὑπηρεσιῶν.

2. Ἐπὶ ἐνδεχομένων περιορισμῶν, τροποποιήσεων καὶ ἐπεκτάσεων τοῦ συμφώνου ἰσχύουσιν αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου.

Ἄρθρον 6.

1. Αἱ βάσει τῆς Συμφωνίας προστατευόμεναι αὐστριακαὶ ὀνομασίαι ἐπιφυλάσσονται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἀποκλειστικῶς δι' αὐστριακὰ προϊόντα.

2. Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου δὲν ἀντίκεινται εἰς τὴν χρῆσιν ἑλληνικοῦ κυρίου ὀνόματος ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἐφ' ὅσον τὸ ὄνομα τοῦτο ἀντιστοιχεῖ ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει εἰς αὐστριακὸν κύριον ὄνομα, τὸ ὁποῖον εἶναι ταὐτοχρόνως καὶ ὀνομασία προστατευομένη διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην τὸ ἑλληνικὸν κύριον ὄνομα δὲν ἐπιτρέπεται νὰ μεταφρασθῇ εἰς τὴν γερμανικὴν γλῶσσαν.

Ἄρθρον 7.

1. Αἱ βάσει τῆς Συμφωνίας προστατευόμεναι ἑλληνικαὶ ὀνομασίαι ἐπιφυλάσσονται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας ἀποκλειστικῶς δι' ἑλληνικὰ προϊόντα.

2. Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου δὲν ἀντίκεινται εἰς τὴν χρῆσιν αὐστριακοῦ κυρίου ὀνόματος ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας, ἐφ' ὅσον τὸ ὄνομα τοῦτο ἀντιστοιχεῖ ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει εἰς ἑλληνικὸν κύριον ὄνομα, τὸ ὁποῖον εἶναι ταὐτοχρόνως καὶ ὀνομασία προστατευομένη διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην τὸ αὐστριακὸν κύριον ὄνομα δὲν ἐπιτρέπεται νὰ μεταφρασθῇ εἰς τὴν ἑλληνικὴν γλῶσσαν.

Ἄρθρον 8.

1. Ἐὰν ὀνομασία τις προστατευομένη διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας χρησιμοποιηθῇ ἐν ταῖς ἐμπορικαῖς συναλλαγαῖς κατὰ παράβασιν τῶν διατάξεων τῶν ἄρθρων 6 καὶ 7 τῆς παρούσης Συμφωνίας διὰ προϊόντα καὶ ἰδίᾳ διὰ τὴν τελικὴν μορφὴν ἢ συσκευασίαν αὐτῶν ἢ ἐπὶ τιμολογίων, φορτωτικῶν ἐγγράφων ἢ ἑτέρων ἐμπορικῆς φύσεως ἐγγράφων ἢ κατὰ

τὴν διαφήμισιν, τότε ἐφαρμόζονται ἅπαντα τὰ δικαστικὰ καὶ διοικητικὰ μέτρα, περιλαμβανομένων καὶ πάντων τῶν ἀναγκαστικῶν μέσων (π.χ. κατασχέσεων), τὰ ὁποῖα προβλέπονται ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους, ἐν τῷ ὁποίῳ προβάλλεται τὸ δικαίωμα προστασίας, διὰ τὴν καταπολέμησιν τοῦ ἀθεμίτου ἀνταγωνισμοῦ ἢ ἄλλως διὰ τὴν καταστολὴν τῆς χρήσεως ἀνεπιτρέπτων ὀνομασιῶν, ὑπὸ τὰς ἐν τῇ νομοθεσίᾳ ταύτῃ καθοριζομένας προϋποθέσεις καὶ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 10. Ἡ ἐφαρμογὴ τοῦ ἄρθρου τούτου δὲν ἀποκλείεται ἐπίσης ἐκ τοῦ λόγου, ὅτι αἱ διὰ τῆς Συμφωνίας προστατευόμεναι ὀνομασίαι χρησιμοποιοῦνται ὑπὸ μεταβληθεῖσαν μορφὴν ἢ δι' ἐμπορεύματα ἕτερα ἐκείνων, μὲ τὰ ὁποῖα αὗται συνδέονται ἐν τῷ κατὰ τὸ ἄρθρον 5 συμφώνῳ, ἐφ' ὅσον ὑφίσταται κίνδυνος παραπλανήσεως εἰς τὰς ἐμπορικὰς συναλλαγάς.

2. Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου ἐφαρμόζονται ἐπίσης ὁσάκις αἱ διὰ τῆς Συμφωνίας προστατευόμεναι ὀνομασίαι χρησιμοποιοῦνται ἐν οἱαδήποτε μεταφράσει ἢ μετ' ἐνδείξεως τῆς πραγματικῆς προελεύσεως ἢ μετὰ προσθηκῶν, ὡς «εἶδος», «τύπος», «τρόπος», (FA ON)», «ἐπεξεργασία», «ἀπομίμησις», ἢ παρόμοια.

3. Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου δὲν ἐφαρμόζονται ἐπὶ μεταφράσεων ὀνομασιῶν τοῦ ἑνὸς Συμβαλλομένου Κράτους, ὁσάκις ἡ μετάφρασις εἰς τὴν γλῶσσαν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους εἶναι λέξις τῆς καθομιλουμένης γλώσσης.

Ἄρθρον 9.

Αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 8 τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐφαρμόζονται ἐπίσης ὅταν διὰ προϊόντα, αἱ ὀνομασίαι τῶν ὁποίων προστατεύονται βάσει τῆς Συμφωνίας, ἢ διὰ τὴν τελικὴν μορφὴν ἢ συσκευασίαν αὐτῶν ἢ ἐπὶ τῶν τιμολογίων, φορτωτικῶν ἐγγράφων ἢ ἑτέρων ἐμπορικῆς φύσεως ἐγγράφων ἢ κατὰ τὴν διαφήμισιν χρησιμοποιῶνται ἀμέσως ἢ ἐμμέσως διακριτικὰ σημεῖα, σήματα, ὀνόματα, ἐπιγραφαὶ ἢ ἀπεικονίσεις, αἱ ὁποῖαι περιέχουσι ψευδῆ ἢ παραπλανητικὰ στοιχεῖα περὶ τῆς προελεύσεως, καταγωγῆς, φύσεως, ποικιλίας ἢ τῶν οὐσιωδῶν ἰδιοτήτων τῶν προϊόντων.

Ἄρθρον 10.

1. Ἀξιώσεις ἕνεκα παραβάσεων τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας, δύνανται νὰ προβληθῶσιν ἐνώπιον τῶν δικαστηρίων τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, οὐ μόνον ὑπὸ φυσικῶν καὶ νομικῶν προσώπων, τὰ ὁποῖα ἔχουσι πρὸς τοῦτο δικαίωμα κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἀλλὰ καὶ ὑπὸ ἑδρευόντων ἐν τῇ Αὐστριακῇ Δημοκρατίᾳ συνδέσμων, ἑνώσεων καὶ ὀργανισμῶν ἐκπροσωπούντων τοὺς εἰς αὐτοὺς ἐνώσεων καὶ ὀργανισμῶν ἐκπροσωπούντων τοὺς εἰς αὐτοὺς ἐνώσεων καὶ ὀργανισμῶν ἐκπροσωπούντων τοὺς εἰς αὐτοὺς μετέχοντας παραγωγούς, κατασκευαστὰς ἢ ἐμπόρους, ἐφ' ὅσον ἡ νομοθεσία τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἐπιτρέπει τοῦτο εἰς ἑλληνικοὺς συνδέσμους, ἑνώσεις καὶ ὀργανισμούς.

2. Ἀξιώσεις ἕνεκα παραβάσεων τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας δύνανται νὰ προβληθῶσιν ἐνώπιον τῶν δικαστηρίων τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας, οὐ μόνον ὑπὸ φυσικῶν καὶ νομικῶν προσώπων, τὰ ὁποῖα ἔχουσι πρὸς τοῦτο δικαίωμα κατὰ τὴν νομοθεσίαν τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας, ἀλλὰ καὶ ὑπὸ ἑδρευόντων ἐν τῷ Βασιλείῳ τῆς Ἑλλάδος συνδέσμων, ἑνώσεων καὶ ὀργανισμῶν ἐκπροσωπούντων τοὺς εἰς αὐτοὺς μετέχοντας παραγωγούς, κατασκευαστὰς ἢ ἐμπόρους, ἐφ' ὅσον ἡ νομοθεσία τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας ἐπιτρέπει τοῦτο εἰς αὐστριακοὺς συνδέσμους, ἑνώσεις καὶ ὀργανισμούς.

Ἄρθρον 11.

1. Ἡ παροῦσα Συμφωνία δὲν ἀντιβαίνει εἰς τὴν χρῆσιν σήματος κατατεθειμένου κατὰ τὴν 1ην Ἰανουαρίου 1969 (ἡμέραν βάσεως).

2. Ἐπὶ ὀνομασιῶν, αἵτινες θὰ ὑπαχθῶσιν εἰς τὴν Συμφωνίαν τὸ πρῶτον κατόπιν τροποποιήσεως ἢ συμπληρώσεως τῶν ἐν τῷ συμφώνῳ (ἄρθρον 5) περιλαμβανομένων πινάκων, ἐφαρμόζεται ἡ παράγραφος 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου, θεωρουμένης ὡς ἡμέρας βάσεως τῆς ἡμέρας ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος τοῦ τροποποιουμένου συμφώνου (ἄρθρον 5.).

Ἄρθρον 12.

1. Προϊόντα, συσκευασίαι καὶ μέσα διαφημίσεως, ὡς ἐπίσης τιμολόγια, φορτωτικὰ ἔγγραφα καὶ ἕτερα ἐμπορικῆς φύσεως ἔγγραφα, τὰ ὁποῖα κατὰ τὴν ἔναρξιν ἰσχύος τοῦ συμφώνου (ἄρθρον 5) εὑρίσκονται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν καὶ φέρουσι νομίμως ἐνδείξεις, αἱ ὁποῖαι κατὰ τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν δὲν ἐπιτρέπονται νὰ χρησιμοποιηθῶσι, δύνανται νὰ διατεθῶσιν ἢ χρησιμοποιηθῶσι κατὰ τὰς ἐμπορικὰς συναλλαγὰς μέχρι τῆς παρελεύσεως 18 μηνῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τοῦ συμφώνου (ἄρθρον 5).

2. Ἐν περιπτώσει τροποποιήσεως ἢ ἐπεκτάσεως τῶν ἐν τῷ συμφώνῳ (ἄρθρον 5) περιλαμβανομένων πινάκων τῶν ὀνομασιῶν, ἐφαρμόζονται αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου, τῆς προθεσμίας τῶν 18 μηνῶν ἀρχομένης ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως ἰσχύος τοῦ τροποποιουμένου συμφώνου (ἄρθρον 5).

Ἄρθρον 13.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία δὲν ἐφαρμόζεται ἐπὶ ὀνομασιῶν προϊόντων, τὰ ὁποῖα ἁπλῶς μόνον διαμετακομίζονται διὰ τοῦ ἐδάφους ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν.

Ἄρθρον 14.

Διὰ τῆς θέσεως ὀνομασιῶν προϊόντων ὑπὸ τὴν προστασίαν τῆς παρούσης Συμφωνίας δὲν θίγονται αἱ εἰς ἑκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ὑφιστάμεναι διατάξεις περὶ τῆς εἰσαγωγῆς τοιούτων προϊόντων.

Ἄρθρον 15.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας δὲν ἀποκλείουσιν εὐρυτέραν προστασίαν, ἡ ὁποία ὑφίσταται ἢ θέλει παρασχεθῇ μελλοντικῶς εἰς τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη διὰ τὰς βάσει τῆς Συμφωνίας προστατευομένας ὀνομασίας κατόπιν διατάξεων ἐπιχωρίου δικαίου ἢ ἑτέρων διεθνῶν συμφωνιῶν.

Ἄρθρον 16.

Αἱ ἁρμόδιαι Ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν θέλουσι παραμείνει κανονικῶς ἐν ἐπαφῇ ἵνα μελετῶσι προτάσεις πρὸς τροποποίησιν ἢ ἐπέκτασιν τοῦ συμφώνου (ἄρθρον 5), καὶ ζητήματα, ἅτινα θὰ ἠδύναντο νὰ προκύψωσιν ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας.

Ἄρθρον 17.

1. Ἡ παροῦσα Συμφωνία ὑπόκειται εἰς κύρωσιν. Τὰ ἔγγραφα ἐπικυρώσεως θὰ ἀνταλλαγῶσι τὸ ταχύτερον δυνατὸν ἐν Βιέννῃ.

2. Ἡ παροῦσα Συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ 60 ἡμέρας μετὰ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ἐγγράφων ἐπικυρώσεως καὶ παραμένει ἐν ἰσχύϊ ἐπ' ἀόριστον.

3. Ἡ παροῦσα Συμφωνία δύναται νὰ καταγγελθῇ παρ' ἑκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν δι' ἐγγράφου πρὸς τοῦτο προειδοποιήσεως ἑνὸς ἔτους τοὐλάχιστον.

4. Σύμφωνα κατὰ τὸ ἄρθρον 5 δύνανται νὰ συναφθῶσι καὶ πρὸ τῆς Συμφωνίας, τίθενται ὅμως ἐν ἰσχύϊ τὸ ἐνωρίτερον ταυτοχρόνως μετὰ τῆς Συμφωνίας.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ πληρεξούσιοι ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν καὶ ἐπέθεσαν ἐπ' αὐτῆς τὰς σφραγίδας των.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 5.6. 1970 εἰς δύο πρωτότυπα, ἐξ ὧν ἓν εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ ἓν εἰς τὴν γερμανικὴν γλῶσσαν, ἑκάστου κειμένου τυγχάνοντος ἐξ ἴσου αὐθεντικοῦ.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Δεκεμβρίου 1971

Διὰ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος

Διὰ τὴν Αὐστριακὴν Δημοκρατίαν.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη, ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των ὅπως ρυθμίσωσι λεπτομερέστερον τὴν ἐφαρμογὴν ὡρισμένων διατάξεων τῆς ὑπὸ σημερινὴν χρονολογίαν Συμφωνίας περὶ προστασίας τῶν ἐνδείξεων προελεύσεως, ὀνομασιῶν καταγωγῆς καὶ χαρακτηρισμῶν προϊόντων τῆς γεωργίας, βιομηχανίας καὶ βιο-

τεχνίας συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολούθων διατάξεων, αἵτινες προσαρτῶνται ὡς παράρτημα εἰς τὴν Συμφωνίαν ταύτην :

1. Ἐνδείξεις ἀναφερόμεναι εἰς οὐσιώδεις ἰδιότητας ἐν τῇ ἐννοίᾳ τοῦ ἄρθρου 9 τῆς Συμφωνίας εἶναι ἰδιαιτέρως :

α) Ὅσον ἀφορᾷ τοὺς αὐστριακοὺς οἴνους :

Ἡ ἔνδειξις τοῦ ἔτους συγκομιδῆς, τὸ ὄνομα μιᾶς ἢ περισσοτέρων ποικιλιῶν σταφυλῶν, αἱ ὀνομασίαι : rosé, méthode champenoise, naturbelassen, Wachstum, Gewächs, Kreszenz, Original, Echt, Originalabfüllung, Originalabzug, Kellerabfüllung, Kellerabzug, Eigengewächs, Spätlese, Auslese, Beerenauslese, Trockenbeerenauslese, Ausbruch, Hockgewächs, Spitzengewächs, Clarettwein, Kabinett (Cabinet).

β) Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τοὺς ἑλληνικοὺς οἴνους :

Ἡ προέλευσις, ἡ ἔνδειξις τοῦ ἔτους συγκομιδῆς, τὸ ὄνομα μιᾶς ἢ περισσοτέρων ποικιλιῶν σταφυλῶν, ὁ τόπος ἐμφιαλώσεως, ἡ μέθοδος παρασκευῆς, αἱ ὀνομασίαι : μοσχᾶτος, ρετσινᾶτος, φυσικῶς γλυκύς, ἀφρώδης.

γ) Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰ ἑλληνικὰ καὶ αὐστριακὰ ποτὰ ἐξ ἀποστάγματος οἴνου : V.O. V.O.S. V.S.O.P, EXTRA, ἑνός, τριῶν, πέντε, ἑπτὰ ἀστέρων.

2. Ὡς κύρια ὀνόματα ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῶν ἄρθρων 6 καὶ 7 τῆς Συμφωνίας νοοῦνται τόσον ὀνόματα προσώπων ὅσον καὶ γεωγραφικαὶ ὀνομασίαι.

3. Διὰ τῶν διατάξεων τῆς Συμφωνίας δὲν περιορίζεται κατ' ἀρχὴν ἡ χρησιμοποίησις τῶν ὀνομασιῶν ποικιλιῶν σταφυλῶν ἐν συνδυασμῷ μέ τινα ἔμμεσον ἢ ἄμεσον αὐστριακὴν γεωγραφικὴν ὀνομασίαν, ὡς αὗται ἀναγράφονται κατωτέρω :

Bouviertraube
Blaufränkisch
Blauer Portugieser
Burgunder (Klevner, Blauburgunder, Grauburgunder, Weissburgunder)
Cabernet
Jubiläumsrebe
Malvasier
Morillon (Chardonnay)
Müller-Thurgau
Muskat
Muskat-Ottonel
Muskat-Sylvaner
Neuburger
Pinot
Riesling (Rheinriesling, Welschriesling)
Rotgipfler
Ruländer (grauer Burgunder)
St. Laurent (Laurenzitraube)
Sauvignon (Muskat-Sylvaner)
Sylvaner
Traminer
Veltliner
Zierfandler (Spätrot)
Sweigeltrebe

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὸ παρὸν πρωτόκολλον καὶ ἔθεσαν ἐπ' αὐτοῦ τὰς σφραγίδας των.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 5.6.1970 εἰς δύο πρωτότυπα, ἐξ ὧν ἓν εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ ἓν εἰς τὴν γερμανικὴν γλῶσσαν, ἑκάστου κειμένου τυγχάνοντος ἐξ ἴσου αὐθεντικοῦ.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 17 Δεκεμβρίου 1971

Διὰ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος

Διὰ τὴν Αὐστριακὴν Δημοκρατίαν.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 5ῃ Ἰουνίου 1970 ὑπεγράφη μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας Συμφωνία ὡς καὶ πρωτόκολλον περὶ τῆς προστασίας τῶν ἐνδείξεων προελεύσεως, ὀνομασιῶν καταγωγῆς καὶ χαρακτηρισμῶν προϊόντων τῆς γεωργίας, βιομηχανίας καὶ βιοτεχνίας.

Περαιτέρω ἔλαβον χώραν ἐν Ἀθήναις ἀπὸ τῆς 1ης μέχρι 6ης Ἰουνίου 1970 διαπραγματεύσεις μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας ἀποτελουμένης ἐκ τῶν :

Θεοδ. ΠΥΡΛΑ, Γενικοῦ Διευθυντοῦ Ἐμπορίου τοῦ Ὑπουργείου Ἐμπορίου ὡς Ἀρχηγοῦ τῆς Ἀντιπροσωπείας.
Ἀθαν. ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΥ, Διευθυντοῦ Α' Διευθύνσεως Ἐξωτερικῶν Ἐμπορικῶν Σχέσεων τοῦ Ὑπουργείου Ἐμπορίου.
Εὐστ. ΜΠΑΧΑΡΙΑ, Ἐμπορικοῦ Ἀκολούθου ἐν Βιέννῃ.
Κωνστ. ΠΑΡΑΣΚΕΥΑ, Τμηματάρχου παρὰ τῇ Διευθύνσει Ἐξαγωγικοῦ Ἐμπορίου τοῦ Ὑπουργείου Ἐμπορίου.
Ἀθαν. ΚΑΡΩΝΗ, Τμηματάρχου παρὰ τῇ Α' Διευθύνσει Ἐξωτερικῶν Ἐμπορικῶν Σχέσεων τοῦ Ὑπουργείου Ἐμπορίου.
Α. Ι. ΠΕΠΟΝΗ, Ἐμπορικοῦ Γραμματέως παρὰ τῇ Α' Διευθύνσει Ἐξωτερικῶν Ἐμπορικῶν Σχέσεων τοῦ Ὑπουργείου Ἐμπορίου.
Χαρ. ΜΑΧΑΙΡΙΔΗ, Ἐμπορικοῦ Γραμματέως παρὰ τῇ Α' Διευθύνσει Ἐξωτερικῶν Ἐμπορικῶν Σχέσεων τοῦ Ὑπουργείου Ἐμπορίου.
Κας Στ. ΚΟΥΡΑΚΟΥ, Προϊσταμένης τοῦ Ἰνστιτούτου Οἴνου τοῦ Ὑπουργείου Γεωργίας.
Κ. ΛΙΜΕΝΙΔΗ, Τμηματάρχου παρὰ τῇ Διευθύνσει Δενδροκηπευτικῆς Παραγωγῆς τοῦ Ὑπουργείου Γεωργίας.
Κ. ΤΣΑΝΤΙΛΗ, Τμηματάρχου παρὰ τῇ Διευθύνσει Κτηνοτροφικῆς Παραγωγῆς τοῦ Ὑπουργείου Γεωργίας.
Δ. ΠΑΠΑ-Ι-ΩΑΝΝΟΥ, Τμηματάρχου παρὰ τῇ Διευθύνσει, Παραγωγῆς Δημητριακῶν τοῦ Ὑπουργείου Γεωργίας.
Περ. ΠΕΤΥΧΑΚΗ, Διευθυντοῦ παρὰ τῷ Γενικῷ Χημείῳ τοῦ Κράτους.
Γ. ΧΑΤΖΗΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, Τμηματάρχου παρὰ τῷ Γενικῷ Χημείῳ τοῦ Κράτους.
Θ. ΝΤΟΚΑ, Τμηματάρχου παρὰ τῇ Διευθύνσει Βιοτεχνίας τοῦ Ὑπουργείου Βιομηχανίας.
Δημ. ΚΟΥΡΤΑΚΗ, Ἐκπροσώπου τοῦ Συνδέσμου Ἑλλήνων Βιομηχάνων καὶ τοῦ Συνδέσμου Ἑλλήνων Βιομηχάνων Οἴνων καὶ Ποτῶν.
Καθηγητοῦ Ἡλία ΚΡΙΣΠΗ, ἐπιτίμου Συμβούλου τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν, ἐμπειρογνώμονος,

καὶ τῆς Αὐστριακῆς Ἀντιπροσωπείας ἀποτελουμένης ἐκ τῶν :

DR. HERBERT HAUFFE, Διευθυντοῦ παρὰ τῷ Ὁμοσπονδιακῷ Ὑπουργείῳ Ἐμπορίου καὶ Βιομηχανίας ὡς Ἀρχηγοῦ τῆς Ἀντιπροσωπείας.
DR. KARL LETTNER, Διευθυντοῦ παρὰ τῷ Ὁμοσπονδιακῷ Ὑπουργείῳ Γεωργίας καὶ Δασονομίας.
DIPL. ING. RUDOLF KRIZNIC, Διευθυντοῦ παρὰ τῷ Ὁμοσπονδιακῷ Ὑπουργείῳ Γεωργίας καὶ Δασονομίας.
DR. DIETRICH BENDA, Εἰσηγητοῦ παρὰ τῷ Ὁμοσπονδιακῷ Ὑπουργείῳ Ἐμπορίου καὶ Βιομηχανίας.
DR. RUDOLF CHRISTIAN, Γενικοῦ Διευθυντοῦ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Ἑνώσεως Ἐμπορικῶν, Βιομηχανικῶν καὶ Βιοτεχνικῶν Ἐπιμελητηρίων.
DR. PETER RUTH, Εἰσηγητοῦ τῆς Ἑνώσεως τῶν Γεωργικῶν Ἐπιμελητηρίων τῆς Αὐστρίας.

Ἀντικείμενον τῶν διαπραγματεύσεων ἦτο ἐν σύμφωνον πρὸς ἐκτέλεσιν τῆς Συμφωνίας μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας περὶ τῆς προστασίας τῶν ἐνδείξεων προελεύσεως, ὀνομασιῶν καταγωγῆς καὶ χαρακτηρισμῶν προϊόντων τῆς γεωργίας, βιομηχανίας καὶ βιοτεχνίας.

Αἱ ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ὡς παράρτημα Α-σχέδιον συμφώνου καὶ ὡς παράρτημα Β-σχέδια πινάκων ὀνομασιῶν ἐμπορευμάτων-ἐπισυναπτομένων τῷ παρόντι κειμένων. Ἡ ἐπελθοῦσα συμφωνία ἐγένετο ὅμως ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν ἐλέγχου τῆς ὁμοιότητος ἐκείνων τῶν ὀνομασιῶν, αἵτινες ἐγνωστοποιήθησαν ἐγγράφως ὑπὸ τῆς ἑλληνικῆς καὶ αὐστριακῆς ἀντιπροσωπείας ἐπιπροσθέτως τὴν 3ην Ἰουνίου 1970.

Αἱ ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν περαιτέρω, ὅπως προ-

τείνωσι τὰ ὡς ἄνω σχέδια εἰς τὰς ἁρμοδίας ὑπηρεσίας αὐτῶν πρὸς ἔγκρισιν καὶ ὑπογραφήν.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν 6ην Ἰουνίου 1970
Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Ἀντιπροσωπείαν

Διὰ τὴν Αὐστριακὴν Ἀντιπροσωπείαν.

ΣΥΜΦΩΝΟΝ

Περὶ ἐκτελέσεως τῆς Συμφωνίας τῆς 5ης Ἰουνίου 1970 μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας περὶ προστασίας τῶν ἐνδείξεων προελεύσεως, ὀνομασιῶν καταγωγῆς καὶ χαρακτηρισμῶν τῶν προϊόντων τῆς γεωργίας, βιομηχανίας καὶ βιοτεχνίας.

Ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ ἄρθρου 5 τῆς Συμφωνίας τῆς 5ης Ἰουνίου 1970 μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας περὶ προστασίας τῶν ἐνδείξεων προελεύσεως, ὀνομασιῶν καταγωγῆς καὶ χαρακτηρισμῶν τῶν προϊόντων τῆς γεωργίας, βιομηχανίας καὶ βιοτεχνίας συνομολογοῦνται τὰ ἀκόλουθα :

Ἄρθρον 1.

Ἐν τῷ παραρτήματι Α τοῦ παρόντος συμφώνου ἀναφέρονται αἱ αὐστριακαὶ ὀνομασίαι καὶ ἐν τῷ παραρτήματι Β αἱ ἑλληνικαὶ τοιαῦται, αἵτινες προστατεύονται διὰ τῆς Συμφωνίας τῆς 5ης Ἰουνίου 1970 μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας περὶ προστασίας τῶν ἐνδείξεων προελεύσεως, ὀνομασιῶν καταγωγῆς καὶ χαρακτηρισμῶν τῶν προϊόντων τῆς γεωργίας, βιομηχανίας καὶ βιοτεχνίας.

Ἄρθρον 2.

1. Τὸ παρὸν σύμφωνον τίθεται ἐν ἰσχύϊ ταὐτοχρόνως μὲ τὴν ἐν ἄρθρῳ 1 ἀναφερομένην Συμφωνίαν.

2. Τὸ παρὸν σύμφωνον συνετάγη εἰς τὴν γερμανικὴν καὶ τὴν ἑλληνικὴν γλῶσσαν, ἑκάστου κειμένου τυγχάνοντος ἐξ ἴσου αὐθεντικοῦ.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τὴν

Διὰ τὸ Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος

Διὰ τὴν Αὐστριακὴν Δημοκρατίαν
Ὁ Ὁμοσπονδιακὸς Ὑπουργὸς Ἐμπορίου καὶ Βιομηχανίας.

καὶ

Ὁ Ὁμοσπονδιακὸς Ὑπουργὸς Γεωργίας καὶ Δασῶν

Ἐκπροσωπούμενον ὑπὸ

Ἐκπροσωπούμενοι ὑπὸ

PROTOKOLL

In Athen ist am 5. Juni 1970 ein Abkommen zwischen dem Koenigreich Griechenland und der Republik Oesterreich ueber den Schutz von Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und Benennungen von Erzeugnissen der Landwirtschaft und der Gewerblichen Wirtschaft samt Protokoll unterzeichnet worden.

Ferner haben in Athen in der Zeit vom I. bis 6, Juni 1970 Verhandlungen zwischen einer griechischen Delegation bestehend aus

Theod. PYRLAS, Generaldirektor fuer Handel im Handelsministerium als Delegationsleiter.

Ath. ANDREOPOULOS, Direktor, Leiter der I. Direktion fuer Aussenhandelsbeziehungen im Handelsministerium

Eust. BACHARIAS, Handelsattaché in Wien
Konst. PARASKEVAS, Referatsleiter bei der Direktion fuer Ausfuhrhandel im Handelsministerium
Ath. KARONIS, Referatsleiter bei der I. Direktion fuer Aussenhandelsbeziehungen im Handelsministerium
A. J. PEPONIS, Handelssekretaer bei der I. Direktion fuer Aussenhandelsbeziehungen im Handelsministerium.
Char. MACHERIDIS, Handelssekretaer bei der I. Direktion fuer Aussenhandelsbeziehungen im Handelsministerium.
Frau Dr. St. KOURAKOU, Leiterin des Weininstitutes im Landwirtschaftsministerium.
K. LIMENIDIS, Referatsleiter bei der Direktion fuer Gartenbauerzeugnisse im Landwirtschaftsministerium.
K. TSANTILIS, Referatsleiter bei der Direktion fuer Viehzucht im Landwirtschaftsministerium.
D. PAPAIOANNOU, Referatsleiter bei der Direktion fuer Getreideerzeugung im Landwirtschaftsministerium.
Per. PETYCHAKIS, Direktor der Allgemeinen Chemischen Staatsanstalt.
G. CHATZIDIMITRIOU, Referatsleiter bei der Allgemeinen Chemischen Staatsanstalt.
Th. DOKAS, Referatsleiter bei der Direktion fuer Handwerk im Industrieministerium.
Dim KOURTAKIS, Vertreter des Verbandes der griechischen Industrie und des Verbandes der griechischen Wein-und Spirituosenindustrie.

Prof. Elias KRISPIS, ehrenamtlicher juristischer Berater des Aussenministeriums, Sachverstaendiger.
und einer oesterreichischen Delegation bestehend aus
Dr. Herbert HAUFFE, Ministerialrat im Bundesministerium fuer Handel, Gewerbe und Industrie als Delegationsleiter.
Dr. Karl LETTNER, Ministerialrat im Bundesministerium fuer Land und Forstwirtschaft.
Dipl. Ing. Rudolf KRIZNIC, Ministerialrat im Bundesministerium fuer Land-und Forstwirtschaft.
Dr. Dietrich BENDA, Kommissaer im Bundesministerium fuer Handel, Gewerbe und Industrie.
Dr. Rudolf CHRISTIAN, Leitender Sekretaer der Bundeskammer der Gewerblichen Wirtschaft.
Dr. Peter RUTH, Referent der Praesidentenkonferenz der Landwirtschaftskammern Oesterreichs stattgefunden.

Gegenstand der Verhandlungen ist ein Uebereinkommen zur Durchfuehrung des Abkommens zwischen dem Koenigreich Griechenland und der Republik Oesterreich ueber den Erzeugnissen der Landwirtschaft und der gewerblichen Wirtschaft gewesen.

Die Delegationen haben sich ueber die als Beilage–A – Entwurf eines Uebereinkommens – und als Beil age B – Entwuerfe von Listen ueber Warenbezeichnungen – angeschlossenen Texte geeinigt. Diese Einigung ist jedoch vorbehaltlich einer Aehnlichkeitspruefung hinsichtlich jener Bezeichnungen erfolgt, die von der griechischen und der oesterreichischen Delegation zuaetzlich am 3. Juni 1970 schriftlich bekanntgege ben worden sind.

Die Delegationen sind ferner uebereingekommen, diese Entwuerfe ihren zustaendigen Stellen zur Genehmigung und Unterzeichnung vorzuschlagen.

Geschehen zu Athen, am 6. Juni 1970

Fuer die griechische Delegation Fuer die oesterreichische Delegation

ANLAGE A

ÜBEREINKOMMEN

Zur durchfuhrung des abkommens vom 5 Juni 1970 zwischen dem Königreich Griechenland und der Republik Österreich uber den schutz von herkunftsangaben, ursprungsbezeichnungen und benennungen von erzeugnissen der landwirtschaft und der gewerblichen wirtschaft

Auf Grund des Artikels V des Abkommens vom 5 Juni 1970 zwischen dem Königreich Griechenland und der Republik Österreich über den Schutz vom Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und Be-

nennungen von Erzeugnissen der Landwirtschaft und der gewerblichen Wirtschaft wird folgendes vereinbart.

Artikel 1

In der Anlage A dieses Übereinkommens sind die österreichischen, in der Anlage B die griechischen Bezeichnungen angeführt, die durch das Abkommen vom 5 Juni 1971 zwischen dem Königreich Griechenland und der Republik Österreich über den Schutz vom Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und Benennungen von Erzeugnissen der Landwirtschaft und der gewerblichen Wirtschaft geschützt werden.

Artikel 2

1. Dieses Übereinkommen tritt gleichzeitig mit dem im Artikel 1 genannten Abkommen in Kraft.
2. Dieses Übereinkommen wurde in griechischer und deutscher Sprache ausgefertigt, wobei jeder Wortlaut gleichermassen authentisch ist.

Geschehen in ..... am .....

Für das Königreich Griechenland

Für die Republik Österreich :
Der Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie
und
Der Bundesminister für Land-und Forstwirtschaft

vertreten durch .....

vertreten durch .....

ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH GRIECHENLAND UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DEN SCHUTZ VON HERKUNFTSANGABEN, URSPRUNGSBEZEICHNUNGEN UND BENENNUNGEN VON ERZEUGNISSEN DER LANDWIRTSCHAFT UND DER GEWERBLICHEN WIRTSCHAFT

Das Königreich Griechenland und die Republik Österreich, geleitet von dem Wunsch, Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und Benennungen von Erzeugnissen der Landwirtschaft und der gewerblichen Wirtschaft gegen unlauteren Wettbewerb zu schützen, sind übereingekommen, zu diesem Zweck folgendes Abkommen zu schliessen.

Artikel I.

Jeder der Vertragsstaaten verpflichtet sich, alle notwendigen Massnahmen zu ergreifen, um in wirksamer Weise nach Massgabe dieses Abkommens die Bezeichnungen von Erzeugnissen der Landwirtschaft und der gewerblichen Wirtschaft, die aus dem Gebiet des anderen Vertragsstaates stammen, gegen unlauteren Wettbewerb im geschäftlichen Verkehr zu schützen.

Artikel II.

(1) Dem Abkommen unterliegen die Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und Benennungen von Erzeugnissen der Landwirtschaft und der gewerblichen Wirtschaft, die unter die im Artikel IV genannten Gruppen fallen und im Übereinkommen nach Artikel V näher bezeichnet sind.

(2) Unter Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und Benennungen im Sinne dieses Abkommens werden alle Hinweise verstanden, die sich unmittelbar oder mittelbar auf die Herkunft eines Erzeugnisses beziehen. Ein solcher Hinweis besteht im allgemeinen aus einer geographischen Bezeichnung. Er kann aber auch aus anderen Angaben bestehen, wenn innerhalb beteiligter Verkehrskreise des Herkunftslandes darin im Zusammenhang mit dem so bezeichneten Erzeugnis, ein Hinweis auf das Erzeugungsland erblickt wird. Die genannten Bezeichnungen koennen neben einer Aussage ueber die Herkunft aus einem bestimmten geographischen Bereich auch eine Aussage ueber die Qualitaet des Betreffenden Erzeugnisses enthalten. Diese Besonderen Eigenschaften der Erzeugnisse werden ausschliesslich oder ueberwiegeng durch geographische oder auch menschliche Einfluesse bedingt.

Artikel III.

(1) Der Name «Republik Oesterreich», die Bezeichnungen «Oesterreich» und «Austria» und die Namen der oesterreichischen Bundeslaender sind im Gebiet des Koenigreiches Griechenland ausschliesslich oesterreichischen Erzeugnissen vorbehalten. Oesterreichische Bundeslaender sind : Burgenland, Kaernten, Niederösterreich, Oberoesterreich, Salzburg, Steiermark, Tirol, Vorarlberg, Wien.

(2) Der Name «Königreich Griechenland» sowie die Bezeichnungen «Griechenland» und «Hellas» sind im Gebiet der Republik Oesterreich ausschliesslich griechischen Erzeugnissen vorbehalten.

Artikel IV.

(1) Die Gruppen österreichischer Erzeugnisse sind folgende :

I. ERNAEHRUNG UND LANDWIRTSCHAFT
Weine
Backwaren
Biere
Mineralwässer
Käse
Spirituosen (Liköre und Brände)
Süsswaren
Österreichische Spezialitäten
Diverse Waren

II. GEWERBLICHE WIRTSCHAFT
Industrielle und handwerkliche Erzeugnisse
Textilwaren
Diverse Waren

(2) Die Gruppen griechischer Erzeugnisse sind folgende :

I. LANDWIRTSCHAFTLICHE PRODUKTE
Weine
Spirituosen
Rosinen
Getrocknete Feigen
Obst
Fruchtsäfte
Imkereierzeugnisse
Käse
Mineralwässer
Oliven
Mastix
Süsswaren
Diverse Waren

II. INDUSTRIE UND GEWERBEERZEUGNISSE
Webereierzeugnisse
Pelze
Silber - und Goldschmiederzeugnisse
Kupfer - und Bronzewaren
Teppiche
Keramikwaren
Seidenstoffe
Griechische Trachtenpuppen
Tabakprodukte
Ätherische Öle
Diverse Waren

III. BERGBAUPRODUKTE
Marmor
Schmirgel
Diverse Waren

Artikel V.

(1) Die Bezeichnungen für die einzelnen Erzeugnisse, bei welchen die Voraussetzungen der Artikel II und IV zutreffen und welche den Schutz des Abkommens geniessen sollen, werden in einem Übereinkommen angeführt, das von den jeweils innerstaatlich zuständigen Stellen abzuschliessen sein wird.

(2) Für allfällige Einschränkungen, Änderungen und Erweiterungen des Übereinkommens gelten die Bestimmungen des Abs. I dieses Artikels.

Artikel VI.

(1) Die auf Grund des Abkommens geschützten österreichischen Bezeichnungen sind im Gebiet des Königreiches Griechenland ausschlisslich österreichischen Erzeugnissen vorbehalten.

(2) Die Bestimmungen des Abs. 1 dieses Artikels stehen dem Gebrauch eines griechischen Eigennamens auf dem Gebiet des Königreiches Griechenland nicht entgegen, wenn dieser Name zur Gänze oder zum Teil einem österreichischen Eigennamen entspricht, der gleichzeitig eine Bezeichnung ist, die auf Grund des Abkommens geschützt ist. In diesem Falle darf der griechische Eigenname nicht in die deutsche Sprache übersetzt werten.

Artikel VII.

(1) Die auf Grund des Abkommens geschützten griechischen Bezeichnungen sind im Gebiet der Republik Österreich ausschliesshlich griechischen Erzeugnissen vorbehalten.

(2) Die Bestimmungen des Abs. 1 dieses Artikels stehen dem Gebrauch eines österreichischen Eigennamens auf dem Gebiet der Republik Österreich nicht entgegen, wenn dieser Name zur Gänze oder zum Teil einem griechischen Eigennamen entspricht, der gleichzeitig eine Bezeichnung ist, die auf Grund des Abkommens geschützt ist. In diesem Falle darf der österreichische Eigenname nicht in die griechische Sprache übersetzt werden.

Artikel VIII.

(1) Wird eine auf Grund des Abkommens geschützte Bezeichnung im geschäftlichen Verkehr entgegen den Bestimmungen der Artikel VI und VII dieses Abkommens für Erzeugnisse, insbesondere für deren Aufmachung oder Verpackung, oder auf Rechnungen, Frachtbriefen oder anderen Geschäftspapieren oder in der Werbung benutzt, so finden alle gerichtlichen und behördlichen Massnahmen, einschliesslich aller Zwangsmassnahmen (z. B. Beschlagnahme), die nach der Gesetzgebung des Vertragsstaates, in dem der Schutz in Anspruch genommen wird, für die Bekämpfung unlauteren Wettbewerbs oder sonst für die Unterdrückung unzulässiger Bezeichnungen in Betracht kommen, unter den in dieser Gesetzgebung festgelegten Voraussetzungen und nach Massgabe der Bestimmungen des Artikels X Anwendung. Die Anwendung dieses Artikels wird auch dadurch nicht ausgeschlossen, dass die auf Grund des Abkommens geschützten Bezeichnungen in abgeänderter Form oder für andere als jene Erzeugnisse, denen sie im Übereinkommen nach Art. V zugeordnet sind, benutzt werden, sofern die Gefahr einer Verwechslung im geschäftlichen Verkehr besteht.

(2) Die Bestimmungen des Abs. 1 dieses Artikels sind auch dann anzuwenden, wenn die auf Grund des Abkommens geschützten Bezeichnungen in irgendeiner Übersetzung oder mit einem Hinweis auf die tatsächliche Herkunft oder mit Zusätzen wie «Art», «Typ», «Fasson», «Bearbeitung», «Nachahmung» oder dergleichen benutzt werden.

(3) Die Bestimmungen des Abs. 1 dieses Artikels sind auf Übersetzungen von Bezeichnungen des einen Vertragsstaates dann nicht anzuwenden, wenn die Übersetzung in der Sprache des anderen Vertragsstaates ein Wort der Umgangssprache ist.

Artikel IX.

Die Bestimmungen des Artikels VIII dieses Abkommens sind auch anzuwenden, wenn für Erzeugnisse, deren Bezeichnungen auf Grund des Abkommens geschützt sind oder für deren Aufmachung oder Verpackung oder auf Rechnungen, Frachtbriefen oder sonstigen Geschäftspapieren oder in der Werbung unmittelbar oder mittelbar Kennzeichnungen, Marken, Namen, Aufschriften oder Abbildungen benutzt werden, die falsche oder irreführende Angaben über Herkunft, Ursprung, Wesen, Sorte oder wesentliche Eigennschaften der Erzeugnisse enthalten.

Artikel X.

(1) Ansprüche wegen Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Abkommens können vor den Gerichten des Königreiches Griechenland ausser von natürlichen und juristischen Personen, die nach der Gesetzgebung des Königreiches Griechenland hiezu berechtigt sind, auch von Verbänden, Vereinigungen und Einrichtungen mit dem Sitz in der Republik Österreich, die die beteiligten Erzeuger, Hersteller oder Händler vertreten, geltend gemacht werden, soweit die Gesetzgebung des Königreiches Griechenland dies griechischen Verbänden, Vereinigungen und Einrichtungen ermöglicht ;

(2) Ansprüche wegen Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Abkommens können vor den Gerichten der Republik Österreich, ausser von natürlichen und juristischen Personen, die nach der Gesetzgebung der Republik Österreich hiezu berechtigt sind, auch von Verbänden, Vereinigungen und Einrichtungen mit dem Sitz in dem Königreich Griechenland, die die beteiligten Erzeuger, Hersteller oder Händler vertreten, geltend gemacht werden, soweit die Gesetzgebung der Republik österreich dies österreichischen Verbänden, Vereinigungen und Einrichtungen ermöglicht.

Artikel XI.

(1) Dieses Abkommen steht dem Gebrauch einer am 1. Jänner 1969 (Stichtag) registrierten Marke nicht entgegen.

(2) Auf Bezeichnungen, die erst auf Grund einer Änderung oder Ergänzung der in dem Übereinkommen (Art. V) enthaltenen Listen dem Abkommen unterliegen, ist Abs. 1 dieses Artikels mit der Massgabe anzuwenden, dass als Stichtag der Tag des Inkrafttretens des geänderten Übereinkommens (Art. V) anzusehen ist.

Artikel XII.

(1) Erzeugnisse, Verpackung und Werbemittel sowie Rechnungen, Frachtbriefe und sonstige Geschäftspapiere, die sich bei Inkrafttreten des Übereinkommens (Art. V) im Gebiet eines der Vertragsstaaten befinden und rechtmässig mit Angaben versehen worden sind, die nach diesem Abkommen nicht benützt werden dürfen, können bis zum Ablauf von 18 Monaten nach dem Inkrafttreten des Übereinkommens (Art. V) im geschäftlichen Verkehr abgesetzt oder aufgebraucht werden.

(2) Im Falle der Änderung oder Erweiterung der in dem Übereinkommen (art. V) enthaltenen Listen der Bezeichnungen sind die Bestimmungen des Abs. 1 dieses Artikels anzuwenden mit der Massgabe, dass

die Frist von 18 Monaten mit dem Inkrafttreten des geänderten Übereinkommens (Art. V) beginnt.

Artikel XIII.

Dieses Abkommen ist auf Bezeichnungen solcher Erzeugnisse nicht anzuwenden, die durch das Gebiet eines der Vertragsstaaten lediglich durchgeführt werden.

Artikel XIV.

Durch die Aufnahme von Bezeichnungen für Erzeugnisse unter den Schutz dieses Abkommens werden die in jedem der Vertragsstaaten bestehenden Bestimmungen über die Einfuhr solcher Erzeugnisse nicht berührt.

Artikel XV.

Die Bestimmungen dieses Abkommens schliessen einen weitergehenden Schutz nicht aus, der in den Vertragsstaaten für die auf Grund des Abkommens geschützten Bezeichnungen auf Grund innerstaatlicher Rechtsvorschriften oder anderer internationaler Vereinbarungen besteht oder künftig gewährt wird.

Artikel XVI

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden regelmässig miteinander in Verbindung bleiben, um Vorschläge zur Änderung oder Erweiterung des Übereinkommens (Art. V) und Fragen zu beraten, die sich bei der Anwendung des Abkommens ergeben könnten.

Artikel XVII.

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Wien ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt 60 Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist unbefristet.

(3) Dieses Abkommen kann von jedem der beiden Vertragsstaaten unter Einhaltung einer Frist von mindestens einem Jahr schriftlich gekündigt werden.

(4) Übereinkommen gemäss Artikel V können schon vor dem Inkrafttreten des Abkommens abgeschlossen werden, treten jedoch frühestens gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Athen am 5.6.1970 in zwei Urschriften, jede in griechischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen authentische ist.

Für das Königreich Griechenland — Für die Republik Österreich

PROTOKOLL

Die Vertragsstaaten, von dem Wunsch geleitet, die Anwendung gewisser Vorschriften des Abkommens vom heutigen Tage über den Schutz von Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und Benennungen von Erzeugnissen der Landwirtschaft und der gewerblichen Wirtschaft näher zu regeln, haben die nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die diesem Abkommen als Anlage beigefügt sind:

I. Angaben über wesentliche Eigenschaften im Sinne des Artikels IX des Abkommens sind insbesondere:

a) bei österreichischen Weinen:
Die Angabe des Erntejahres (Jahrgang),
der Name einer oder mehrerer Rebsorten,
die Bezeichnungen: rosé, méthode champenoise, naturbelassen, Wachstum, Gewächs, Kreszenz, original, echt, Originalabfüllung, Originalabzug, Kellerabfüllung Kellerabzug, Eigengewächs, Spätlese, Auslese, Beerenauslese, Trockenbeerenauslese, Ausbruch, Hochgewächs, Spitzengewächs, Clarettwein, Kabinett (Cabinet);

b) bei griechischen Weinen:
Die Herkunft,
die Angabe des Erntejahres (Jahrgang),
der Name einer oder mehrerer Rebsorten,
Abfüllungsort,
Aufbereitungsmethode,
die Bezeichnungen: Muskat, retsinatos (geharzt), natursüss, schäumend.

c) bei österreichischen und griechischen Branntweinen: V.O., V.O.S., V.S.O.P., extra; ein, drei, fünf, sieben Stern.

2. Unter Eigennamen im Sinne der Artikel VI und VII des Abkommens werden sowohl Personennamen als auch geographische Bezeichnungen verstanden.

3. Durch die Bestimmungen des Abkommens wird die Verwendung der folgenden Rebsortenbezeichnungen in Verbindung mit einer mittelbaren oder unmittelbaren österreichischen geographischen Bezeichnung grundsätzlich nicht beschränkt:

Bouviertraube
Blaufränkisch
Blauer Portugieser
Burgunder (Klevner, Blauburgunder, Grauburgunder, Weissburgunder)
Cabernet
Jubiläumsrebe
Malvasier
Morillon (Chardonnay)
Müller - Thurgau
Muskat
Muskat - Ottonel
Muskat - Sylvaner
Neuburger
Pinot
Riesling (Rheinriesling, Welschriesling)
Rotgipfler
Ruländer (grauer Burgunder)
St. Laurent (Laurenzitraube)
Sauvignon (Muskat - Sylvaner)
Sylvaner
Traminer
Veltliner
Zierfandler (Spätrot)
Zweigeltrebe

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Protokoll unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Athen am 5.6.1970

in zwei Urschriften, jede in griechischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen authentisch ist.

Für das Königreich Griechenland — Für die Republik Österreich

Παράρτημα Β'.

Anlage B'.

Α. ΓΕΩΡΓΙΚΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ

LANDWIRTSCHAFTLICHE ERZEUGNISSE

1. ΟΙΝΟΙ (Weine)

I. Ὀνομασίαι Προελεύσεως (Herkunftsbezeichnungen)

ΠΕΛΟΠΟΝΝΗΣΟΣ	(PELOPONNES)
Μαυροδάφνη Πατρῶν	Mavrodafni Patron
Μαυροδάφνη Καλλιθέας	Mavrodafni Kallitheas
Μαυροδάφνη Θέας	Mavrodafni Theas
Μαυροδάφνη Ὀβρίας	Mavrodafni Ovrias
Μαυροδάφνη Μιντιλογλίου	Mavrodafni Mindilogliou
Μαυροδάφνη Πλατανόβρυσης	Mavrodafni Platanovrysis

Μαυροδάφνη Σαραβαλίου	Mavrodafni Saravaliou
Μαυροδάφνη Μαυρομανδήλας	Mavrodafni Mavromandilas
Μοσχάτος Πατρῶν	Moschatos Patron
Μοσχάτος Ψαθοπύργου	Moschatos Psathopyrgou
Μοσχάτος Δρεπάνου	Moschatos Drepanou
Μοσχάτος Ἀραχωβίτικων	Moschatos Arachovitikon
Μοσχάτος Πλατανίου	Moschatos Plataniou
Μοσχάτος Ἁγ. Βασιλείου	Moschatos Agiou Vassiliou
Μοσχάτος Βερναρδαϊτκων	Moschatos Vernadäikon
Μοσχάτος Ἁγ. Γεωργίου Ρίου	Moschatos Agiou Georgiou Riou
Μοσχάτος Ἀργυρᾶς	Moschatos Argyras
Μοσχάτος Ἁλισσοῦ	Moschatos Alissou
Μοσχάτος Λουσικῶν	Moschatos Loussikon
Μοσχάτος Λακκοπέτρας	Moschatos Lakkopetras
Μοσχάτος Σογαϊτκων	Moschatos Sagaikon
Μοσχάτος Νιφοραϊτκων	Moschatos Niforäikon
Μοσχάτος Ἁγιοβλασιτίκων	Moschatos Agiovlassitikon
Μοσχάτος Ἄνω Ἀχαΐας	Moschatos Ano Achaias
Μοσχάτος Ἐλαιοχωρίου	Moschatos Eleochoriou
Μοσχάτος Ἀχαϊκοῦ	Moschatos Achaikou
Μοσχάτος Ἁγ. Νικολάου (Κραλίου)	Moschatos Agiou Nikolaou Kraliou
Μοσχάτος Ἄνω Σουδαναϊτκων	Moschatos Ano Soudanäikon
Μοσχάτος Καμινίων	Moschatos Kaminion
Μοσχάτος Περιστέρας	Moschatos Peristeras
Μοσχάτος Ριόλου Πατρῶν	Moschatos Riolou Patron
Μαντινεία	Mantinia
Κάψα	Kapsa
Σιμιᾶδες	Simiades
Κακούριον	Kakourion
Πικέρνης	Pikernis
Σάγκας	Sagas
Νεστάνη	Nestani
Μηλέα	Milea
Λουκᾶς	Loukas
Ζευγολατεῖον	Zevgolation
Λεβίδιον	Levidion
Νεμέα	Nemea
Ἀρχαία Νεμέα (Ἡράκλειον)	Archaia Nemea Iraklion
Γαλατᾶς	Galatas
Ἀηδόνια	Aidonia
Πετρίον	Petrion
Κοντόσταβλος	Kontostavlos
Λεόντιον	Leontion
Ψάριον	Psarion
Ἀσπρόκαμπος	Asprokambos
Λέριζα	Leriza
Καστράκιον	Kastrakion
Κούτσιον	Koutsion
Ἀχαΐα	Achaia
Μεσσηνία	Messinia
Ἠλεία	Ilia
Ἀρκαδία	Arkadia
Κορινθία	Korinthia
Αἰγιαλεία	Agialia
Πάτραι	Patre
Καλάβρυτα	Kalavryta
Σκεπαστὸν	Skepaston
Δροσάτον (Ἄνω Γουμένιτσα)	Drossaton (Ano Goumenitsa)
Βρυσάριον (Κάτω Γουμένιτσα)	Vryssarion (Kato Goumenitsa)
Βλασία	Vlassia
Κάτω Ἀχαΐα	Kato Achaia
Κερπινὴ	Kerpini
Δεμέστιχα	Demesticha

ΚΡΗΤΗ	KRETA
Ἡράκλειον	Iraklion
Τέμενος	Temenos
Μαλεβίζιον	Mälevizion
Καινούργιον	Kanourgion
Μονοφάτσιον	Monofatsion
Πεζᾶ	Peza
Καλλονὴ	Kalloni
Χουδέτσιον	Choudetsion
Καταλαγάριον	Katalagarion
Βάρβαρον	Varvaron
Ἀστρακοὶ	Astraki
Σαμπᾶς	Sambas
Ἅγιαι Παρασκιαὶ	Agiä Paraskiä
Μελέσσαι	Melesse
Ἀστρίτσιον	Astritsion
Ἁγ. Βασίλειος	Agios Vassilios
Ἀρχάναι	Archane
Βασιλεῖαι	Vassiliä
Σκαλάνιον	Skalanion
Κουνάβοι	Kounavi
Δαφνὲς	Dafnes
Ἀρκαλοχώριον	Arkalochorion
Καστέλλιον Πεδιάδος	Kastellion Pediados
Χανιὰ	Chania
Κίσσαμος	Kissamos
Ἀποκόρωνας	Apokoronas
Κυδωνία	Kydonia
Καλύβαι	Kalyve
Μάλεμε	Maleme
Καστέλλιον	Kastellion
Κολυμβάριον	Kolymbarion
Ρέθυμνον	Rethymnon
Μυλοπόταμος	Mylopotamos
Λασίθιον	Lassithion
Σητεία	Sitia
Ἀρμένοι	Armeni
ΣΤΕΡΕΑ ΕΛΛΑΣ	STEREA HELLAS
Ἀττικὴ	Attiki
Μεσόγεια	Messogia
Παλλήνη	Pallini
Παιανία	Peania
Μαρκόπουλον	Markopoulon
Κρωπία (Κορόπιον)	Kropia-Koropion
Λεοντάριον (Κάντζα)	Leontarion-Kantza
Κερατέα	Keratea
Λαύριον	Lavrion
Σπάτα	Spata
Καλύβια Θορικοῦ	Kalyvia Thorikou
Πικέρμιον	Pikermion
Μαραθὼν	Marathon
Ἄφιδναι	Afidne
Μέγαρα	Megara
Ἀράχωβα	Arachova
Παναγία	Panagia
ΘΕΣΣΑΛΙΑ	THESSALIEN
Νέα Ἀγχίαλος	Nea Anchialos
Ραψάνη	Rapsani
Τίρναβος	Tirnavos
Μεσενικόλας	Messenikolas
ΗΠΕΙΡΟΣ	EPIRUS
Ζίτσα	Zitsa
Πρωτόπαππας	Protopappas
Λιγοψὰ	Ligopsa
Κληματιὰ	Klimatia
Καρίτσα	Karitsa
Γαβρισιοὶ	Gavrissii
ΜΑΚΕΔΟΝΙΑ	MAZEDONIEN
Νάουσα	Naoussa

Στενήμαχος	Stenimachos
Ροδακινέα	Rodakinea
Ραμνίτσα	Ramnitsa
Ἀμύνταιον	Amyndeon
Ἁγ. Παντελεήμων	Agios Pandeleimon
Γουμένισσα	Goumenissa
Χαλκιδική	Chalkidiki
Νέος Μαρμαρᾶς	Neos Marmaras
ΝΗΣΟΙ ΑΙΓΑΙΟΥ	ÄGÄISCHE INSELN
Σάμος	Samos
Λῆμνος	Limnos
Μύρινα	Myrina
Ἅγ. Δημήτριος	Agios Dimitrios
Κορνὸς	Kornos
Λιβαδοχώριον	Livadochorios
Καλλιθέα	Kallithea
Ἀγκαρυῶνες	Angaryones
Πεδινὸν	Pedinon
Πορτιανὸν	Portianon
Κάσπακας	Kaspakas
Θάνος	Thanos
Πλατὺ	Platy
Τσιμάνδρια	Tsimandria
Κοντιὰς	Kontias
Νέα Κούταλη	Nea Koutali
Σαρδαὶ	Sarde
Δάφνη	Dafni
Κατάλακκον	Katalakkon
ΚΥΚΛΑΔΕΣ	KYKLADEN
Πάρος	Paros
Θήρα	Thira
Κέα	Kea
ΔΩΔΕΚΑΝΗΣΟΣ	DODEKANES
Μοσχάτος Ρόδου	Moschatos Rodou
Ρόδος	Rodos
Ἔμπωνας	Ebonas
Ἅγ. Ἰσίδωρος	Agios Issidoros
Σιάνα	Siana
Μονόλιθος	Monolithos
Κρητηνία	Kritinia
Φάναι	Fane
Δαματρία	Damatria
Σορωνὴ-Ρόδος	Soroni-Rodos
Θόλος	Tholos
Μαριτσὰ Σαλάκου	Maritsa Salakou
Καλαβάρδαι	Kalavarde
ΙΟΝΙΟΙ ΝΗΣΟΙ	IONISCHE INSELN
Μαυροδάφνη Κεφαλληνίας	Mavrodafni Kefallinias
Μοσχάτος Κεφαλληνίας	Moschatos Kefallinias
Ρομπόλα Κεφαλληνίας	Robola Kefallinias
Θυνιάτικον Κεφαλληνίας	Thyniatiko Kefallinias
Λευκᾶς	Lefkas
Ζάκυνθος	Zakynthos
Κέρκυρα	Kerkyra
ΝΗΣΟΣ ΕΥΒΟΙΑ	INSEL EUBÖA
Λιλάντιον	Lilantion
Χαλκὶς	Chalkis
Κάρυστος	Karystos
Ἱστιαία	Istiäa
Γιάλτρα	Jaltra
ΝΗΣΟΙ ΣΠΟΡΑΔΕΣ	SPORADENINSELN
Ἀλόννησος	Alonissos

III. ΕΤΕΡΑΙ ΕΝΔΕΙΞΕΙΣ ANDERE BEZEICHNUNGEN

Ἑλληνικὸς λευκὸς οἶνος	Ellinikos Lefkos Inos
Ἑλληνικὸς ἐρυθρὸς οἶνος	Ellinikos Erythros Inos
Ἑλληνικὸς ροζὲ οἶνος	Elinikos Rosé Inos
Ἑλληνικοὶ ἀφρώδεις οἶνοι	Ellinikos Afrodis Inos
Ἑλληνικοὶ ρητινίται οἶνοι	Elliniki Ritinite Ini
Ἑλληνικοὶ ἐπιδόρπιοι οἶνοι	Elliniki Epidorpii Ini
Ἑλληνικὸν βερμοὺτ	Ellinikon Vermouth

III. ΚΑΤΑ ΠΑΡΑΔΟΣΙΝ ΟΝΟΜΑΣΙΑΙ (TRADITIONELLE NAMENSBEZEICHNUNGEN

Ρητινίτης (Ρετσίνα, ρετσινάτος) Ritinitis-Retsina, Retsinatos)

2. ΟΙΝΟΠΝΕΥΜΑΤΩΔΗ ΠΟΤΑ (SPIRITUOSEN)

I. ΟΝΟΜΑΣΙΑΙ ΠΡΟΕΛΕΥΣΕΩΣ	(HERKUNFTSBEZEICHNUNGEN)
Ἑλληνικὸν ἀπόσταγμα οἴνου	Ellinikon Apostagma Inou.
Ἑλληνικὸν κίτρον	Ellinikon Kitron
Ἑλληνικὴ μαστίχη	Elliniki Mastiehi.
Κοὺμ-κουὰτ Κερκύρας	Kum - Kuat Kerkyras.
Ἑλληνικὸν Φρουμελ	Ellinikon Frumel.
II. ΚΑΤΑ ΠΑΡΑΔΟΣΙΝ ΟΝΟΜΑΣΙΑΙ	TRADITIONELLE NAMENSBEZEICHNUNGEN
Οὔζο [1])	Ouzo [1])
3. ΣΤΑΦΙΔΕΣ	ROSINEN
A. Σουλτανίναι	Sultaninen
Σουλτανίνα Κρήτης	Soultanina Kritis
Σουλτανίνα Χρυσὴ Ἡρακλείου	Soultanina Chryssi Irakliou
Σουλτανίνα Πελοποννήσου	Soultanina Peloponnissou
B. Μαῦραι σταφίδες	schwarze Rosinen
Κορινθιακὴ [2])	Korinthiaki, Korinthen [2])
Κορινθιακὴ Βοστίτσα	Korinthiaki Vostizza.
Κορινθιακὴ Ἀμαλιὰς	Korinthiaki Amalias.
Κορινθιακὴ Πύργος	Korinthiaki Pyrgos.
Κορινθιακὴ Πατρῶν	Korinthiaki Patron.
Κορινθιακὴ Κορινθία-Κόρφος Γκιουλὲ	Korinthiaki Korinthia-Korfos Gule.
Κορινθιακὴ Κεφαλληνίας	Korinthiaki Kefallinias.
Κορινθιακὴ Ζάκυνθος	Korinthiaki Zakynthos, Zante.
Κορινθιακὴ Καλαμάτα	Korinthiaki Kalamata.

Der Schutz des Abkommens bezieht sich lediglich auf die Bezeichnung «Ouzo» und erstreckt sich nicht auf eine Übersetzung. Das Abkommen hindert weder den Gebrauch der Bezeichnung «Ouzo» für Ouzo aus Zypern, noch den Gebrauch der Bezeichnung «Zypriotischer Ouzo».

Die Bezeichnung «Korinthen» für schwarze Rosinen ist nur als Herkunftshinweis aufzufassen. Diese Bezeichnung darf in Österreich nur für solche in Griechenland erzeugte Rosinen Verwendet werden.

4. ΑΠΕΞΗΡΑΜΕΝΑ ΣΥΚΑ GETROCKNETE FEIGEN

Σῦκα Καλαμῶν	Syka Kalamon
Σῦκα Κύμης	Syka Kymis
5. ΟΠΩΡΑΙ	OBST
α) Ἐπιτραπέζιοι σταφυλαὶ	Tafeltrauben
Ροζακὶ Κρήτης	Rozaki Kritis
Ροζακὶ Θεσσαλονίκης	Rozaki Thessalonikis
Ροζακὶ Σουφλίου	Rozaki Soufliou
Ροζακὶ Καβάλας	Rozaki Kavalas
Σιδερίτης Πελοποννήσου	Sideritis Peloponissou
Ὄψιμο Ἐδέσσης	Opsimo Edessis
β) Ἐσπεριδοειδῆ	Zitrusbrüchte
Πορτοκάλια Navel Πελοπον.	Portokalia Navel Pelopn.

1. Ἡ προστασία τῆς Συμφωνίας ἀναφέρεται μόνον εἰς τὴν ὀνομασίαν «οὔζο» καὶ δὲν ἐπεκτείνεται εἰς μετάφρασιν ταύτης. Ἡ Συμφωνία δὲν ἐμποδίζει τὴν χρῆσιν τῆς ὀνομασίας «οὔζο» διὰ τὸ οὔζο ἐκ Κύπρου, οὐδὲ τὴν χρῆσιν τῆς ὀνομασίας «Κυπριακὸν οὔζο».

2. Ἡ ὀνομασία «KORINTHEN» ἀφορῶσα εἰς τὰς μαύρας σταφίδας, θεωρεῖται ὅτι ὑποδηλοῖ μόνον προέλευσιν. Ἡ ὀνομασία αὕτη ἐπιτρέπεται νὰ χρησιμοποιῆται ἐν Αὐστρίᾳ μόνον διὰ τοιαύτας σταφίδας παραγομένας ἐν Ἑλλάδι.

Πορτοκάλια Navel Ἄρτης	Portokalia Navel Artis
Πορτοκάλια Navel Χανίων	Portokalia Navel Chanion
Λεμόνια Πελοποννήσου	Lemonia Peloponnissou
γ) Ροδάκινα	Pfirsiche
Ροδάκινα Ἐλμπέρτα Ναούσης	Rodakina Elberta Naoussis
δ) Βερύκοκκα	Aprikosen
Βερύκοκκα Πελοποννήσου	Verykokka Peloponnissou
Βερύκοκκα Μπεμπέκο Κορινθ.	Verykokka Bebeko Korinth.
Βερύκοκκα Χασιώτικο Ἀργοναυπλίας	Verykokka Chassiotiko Argonafplias
Βερύκοκκα Διαμαντοπούλου	Verykokka Diamantopoul.
Βερύκοκκα Τύρινθος	Verykokka Tyrinthos
ε) Μῆλα	Äpfel
Μῆλα Πέλλα Μακεδονίας	Mila Pella Makedonias

6. ΧΥΜΟΙ ΟΠΩΡΩΝ — FRUCHTSAEFTE

Φυσικοὶ ἢ συμπεπυκνωμένοι χυμοὶ ἐσπεριδοειδῶν ἐν συνδυασμῷ πρὸς τὴν ἔνδειξιν «ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ» ἢ τὰς γεωγραφικὰς ὀνομασίας Πελοπόννησος, Ἄρτα, Κρήτη, Χίος, Μυτιλήνη.

Natur - oder konzentrierte Zitrusfruchtsäfte im Zusammenhang mit der Bezeichnung «ELLINIKOS» oder mit den geographischen Bezeichnungen Peloponnissos, Arta, Kriti, Chios, Mytilini.

7. ΜΕΛΙΣΣΟΚΟΜΙΚΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ — IMKEREIERZEUGNISSE

Μέλι ἐκ ποικίλης ἀνθοφορίας ἐν συνδυασμῷ πρὸς τὴν ἔνδειξιν «ΕΛΛΗΝΙΚΟΝ» ἢ τὰς γεωγραφικὰς ὀνομασίας Ὑμηττός, Ἀττική.

Blütenhoning aus verschiedenen Pflanzen im Zusammenhang mit der Bezeichnung «ELLINIKON» oder mit den geographischen Bezeichnungen Ymittos, Attiki.

8. ΤΥΡΟΙ — KÄSE

I.

Κασέρι	Kasseri
Κεφαλοτύρι	Kefalotyri
Γραβιέρα	Graviera
Κεφαλογραβιέρα	Kefalograviera
Μανούρι	Manouri
Ἀνθότυρος	Anthotyros
Καπνιστὸς	Kapnistos

Ἅπαντες οἱ ὡς ἄνω τυροὶ ἐν συνδυασμῷ πρὸς τὴν ἔνδειξιν «ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ» ἢ πρὸς τὰς γεωγραφικὰς ὀνομασίας Κρήτη, Δωδώνη, Μέτσοβον, Ἄγραφα.

Alle obengenannten Käsesorten im Zusammenhang mit der Bezeichnung «ELLINIKOS» oder mit den geographischen Bezeichnungen Kriti, Dodoni, Metsovon, Agrafa.

II.

ΚΑΤΑ ΠΑΡΑΔΟΣΙΝ ΟΝΟΜΑΣΙΑΙ	TRADITIONELLE NAMENSBEZEICHNUNGEN
Φέτα	Feta

9. ΜΕΤΑΛΛΙΚΑ ΥΔΑΤΑ — MINERALWASSER

Σουρωτὴ	Souroti
Σάριζα	Sariza
Φλώρινα (Ξυνὸ νερὸ)	Florina–Xyno Nero
Πλατυστόμου	Platystomou
Λουτρακίου	Loutrakiou

10. ΕΛΑΙΑΙ — OLIVEN

Ἐλαῖαι Καλαμῶν (Μεσσηνίας–Λακωνίας)	Ellee Kalamon, Messinias–Lakonias
Ἐλαῖαι Ἀμφίσσης	Elee Amfissis
Ἐλαῖαι Βόλου	Elee Volou
Ἐλαῖαι Ἀγρινίου	Elee Agriniou
Ἐλαῖαι Ἀταλάντης	Elee Atalantis
Ἐλαῖαι Στυλίδος	Elee Stylidos
Ἐλαῖαι Πρεβέζης	Elee Prevezis
Ἐλαῖαι Ἄρτης	Elee Artis
Ἐλαῖαι Χαλκιδικῆς	Elee Chalkidikis
Ἐλαῖαι Θρουμπες Χίου	Elee Throumbes Chiou
Ἐλαῖαι Θρουμπες Σάμου	Elee Throumbes Samou

11. ΜΑΣΤΙΧΗ — MASTIXI

Μαστίχη Χίου	Mastichi Chiou

12. ΕΙΔΗ ΖΑΧΑΡΟΠΛΑΣΤΙΚΗΣ — SÜSSWAREN

Χαλβὰς Φαρσάλων	Chalvas Farsalon
Λουκούμια Σύρου - Χαλβαδόπιττες Σύρου	Loukoumia Syrou - Chalvadopites Syrou
Μαντολᾶτο Ζακύνθου	Mandolato Zakynthou
Μαντολᾶτο Κερκύρας	Mandolato Kerkyras
Μάντολες Κεφαλληνίας	Mandoles Kefallinias
Κυδωνόπαστον Καλαμῶν	Kydonopaston Kalamon
Παστέλι Καλαμῶν	Pasteli Kalamon
Γλυκὰ κουταλιοῦ Χίου (μαστίχη, τριαντάφυλλο κλπ.)	Glyca koutaliou Chiou : mastichi, triantaphyllo u.a.
Κουραμπιέδες Λαμίας	Kourabiedes Lamias
Κουραμπιέδες Ὑπάτης	Kourabiedes Ypatis
Γλυκὰ Καζινὸ Λουτρακίου	Glyca Kasino Loutrakiou
Κίτρον Νάξου	Kitron Naxou
Κούμ-Κουὰτ Κερκύρας	Kum-kuat Kerkyras
Γλυκὰ ταψιοῦ Ἰωαννίνων	Glyca tapsiou Ioanninon
Σουτζούκια Κύμης	Soutzoukia Kymis

13. ΔΙΑΦΟΡΑ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΑ — DIVERSE WAREN

Ἑλληνικὸν ἐλαιόλαδον	Ellinikon Eleoladon
Αὐγοτάραχον Μεσολογγίου	Avgotarachon Messolongiou

B. ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΑ ΚΑΙ ΒΙΟΤΕΧΝΙΚΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ — INDUSTRIELLE UND HANDWERKLICHE ERZEUGNISSE

I. ΥΦΑΝΤΟΥΡΓΙΚΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ — WEBEREIERZEUGNISSE

1. ΟΝΟΜΑΣΙΑΙ ΠΡΟΕΛΕΥΣΕΩΣ — HERKUNFTSBEZEICHNUNGEN

Μυκόνου	Myconou
Ἀραχώβης	Arachovis
Τρικάλων	Trikalon
Κρήτης	Kritis

II. ΚΑΤΑ ΠΑΡΑΔΟΣΙΝ ΟΝΟΜΑΣΙΑΙ — TRADITIONELLE NAMENSBEZEICHNUNGEN

Ταγάρι 1)	Tagari 1)

2. ΓΟΥΝΑΡΙΚΑ — PELZE

Καστοριᾶς	Kastorias
Σιατίστης	Siatistis

3. ΠΡΟΪΟΝΤΑ ΑΡΓΥΡΟΧΡΥΣΟΧΟΪΑΣ — SILBER UND GOLDSCHMIEDERZEUGNISSE

Ἀττικῆς	Attikis
Ρόδου	Rodou
Ἰωαννίνων	Ioanninon
Κερκύρας	Kerkyras
Μυτιλήνης	Mytilinis

1. ἄνευ μεταφράσεως — ohne Übersetzung

4. ΕΙΔΗ ΕΚ ΧΑΛΚΟΥ ΚΑΙ ΟΡΕΙΧΑΛΚΟΥ	KUPFER UND BRONZEWAREN
Θεσσαλονίκης	Thessalonikis
Ἰωαννίνων	Ioanninon
5. ΠΡΟΪΟΝΤΑ ΤΑΠΗΤΟΥΡΓΙΑΣ	TEPPICHE
Ἀττικῆς	Attikis
Τρικάλων	Trikalon
Ἑλληνικὴ Φλοκάτη	Elliniki Flokati
Κοζάνης	Kozanis
6. ΠΡΟΪΟΝΤΑ ΚΕΡΑΜΕΙΚΗΣ	KERAMIKWAREN
Ἀμαρουσίου	Amaroussiou
Σίφνου	Sifnou
Μυτιλίνης	Mytilinis
Ρόδου	Rodou
7. ΜΕΤΑΞΩΤΑ	SEIDENSTOFFE
Μεταξωτὰ Σουφλίου	Metaxota Soufliou
Μεταξωτὰ Καλαμάτας	Metaxota Kalamatas
8. ΠΛΑΓΓΟΝΕΣ (ΚΟΥΚΛΑΙ) ΜΕ ΕΛΛΗΝΙΚΑΣ ΕΝΔΥΜΑΣΙΑΣ	GRIECHISSCHE TRACHTENPUPPEN
9. ΠΡΟΪΟΝΤΑ ΚΑΠΝΟΥ	TABAKPRODUKTE
Προϊόντα καπνοῦ Ἀγρινίου	Proionta kapnou Agriniou
Προϊόντα καπνοῦ Ξάνθης	Proionta kapnou Xanthis
Προϊόντα καπνοῦ Καβάλας	Proionta kapnou Kavalas
Προϊόντα καπνοῦ Μακεδονίας	Proionta kapnou Makedon.
10. ΑΙΘΕΡΙΑ ΕΛΑΙΑ	ÄTHERISCHE ÖLE
Ἑλληνικὰ αἰθέρια ἔλαια λεμονίων ἢ πορτοκαλίων	Ellinika ätheria elea lemonion i portokalion
11. ΔΙΑΦΟΡΑ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΑ	DIVERSE WAREN
Ἔπιπλα Σκύρου	Epipla Skyrou
Ἔπιπλα Κρήτης	Epipla Kritis
Ἔπιπλα Βόλου	Epipla Volou
Ἔπιπλα Θεσσαλονίκης	Epipla Thessalonikis
III. ΠΡΟΪΟΝΤΑ ΥΠΕΔΑΦΟΥΣ	BERGBAU PRODUKTE
I. ΜΑΡΜΑΡΑ	MARMOR
Λευκὰ Πεντέλης	Lefka Pentelis
Λευκὰ Ἁγίας Μαρίνης	Lefka Agias Marinis
Λευκὰ Δράμας	Lefka Dramas
Λευκὰ Καβάλας	Lefka Kavalas
Λευκὰ Κοζάνης	Lefka Kozanis
Τεφρόχροα Μαραθῶνος	Tefrochroa Marathonos
Τεφρόχροα Εὐβοίας	Tefrochroa Evias
Τεφρόχροα Δράμας	Tefrochroa Dramas
Τεφρόχροα Καβάλας	Tefrochroa Kavalas
Μέλαινα Βυτίνης	Melena Vytinis
Μέλαινα Τριπόλεως	Melena Tripoleos
Πράσινα Τήνου	Prassina Tinou
Πράσινα Λαρίσης	Prassina Larissis
Πράσινα Εὐβοίας	Prassina Evias
Φαιόχροα Θηβῶν	Feochroa Thivon
Φαιόχροα Δομβρένης	Feochroa Domvrenis
2. ΣΜΥΡΙΣ	SCHMIRGEL
Σμύρις Νάξου	Smyris Naxou

ANLAGE A

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α

ÖSTERREICHISCHE BEZEICHNUNGER FÜR LANDWIRTSCHAFTLICHE UND GEWERBLICHE ERZEUGNISSE

ΑΥΣΤΡΙΑΚΑΙ ΟΝΟΜΑΣΙΑΙ ΔΙΑ ΓΕΩΡΓΙΚΑ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΑ ΚΑΙ ΒΙΟΤΕΧΝΙΚΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ

I.

ERNÄHRUNG UND LANDWIRTSCHAFT

ΕΙΔΗ ΔΙΑΤΡΟΦΗΣ ΚΑΙ ΓΕΩΡΓΙΚΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ

Weine	Οἶνοι
a. Weinbaugebiete	Ἀμπελουργικαὶ περιοχαὶ
Burgenland :	Μπούργενλαντ
Eisenberg	
Rust–Neusiedlersee	
Niederösterreich:	Κάτω Αὐστρία
Baden	
Krems	
Langenlois	
Oesterreichisches–Donauland	
Vöslau	
Wachau	
Weinviertel	
Steiermark :	Στυρία :
Klöch–Oststeiermark	
Süd–Steiermark	
West–Steiermark	

b. Weinbaugemeinden und andere örtliche Herkunftsbezeichnungen :

Ἀμπελουργικαὶ κοινότητες καὶ ἕτεραι τοπικαὶ ὀνομασίαι προελεύσεως :

Burgenland :	Μπούργενλαντ:
Andau	
Apetlon	
Breitenbrunn	
Csatherberg	
Deutschkreutz	
Deutsch Schützen	
Donnerskirchen	
Eisenberg	
Eisenstadt	
Frauenkirchen	
Gols	
Grosshöflein	
Halbturn	
Horitschon	
Illmitz	
Jois	
Kleinhöflein	
Lutzmannsburg	
Mönchhof	
Mörbisch am See	
Müllendorf	
Neckenmarkt	
Neudörfl an der Leitha	
Neusiedl am See	
Oggau	
Oslip	
Pamhagen	
Podersdorf	
Pöttelsdorf	
Pöttsching	
Purbach	
Raiding	
Rechnitz	

Rust
Rusterberg
Siegendorf
St. Georgen
St. Margarethen
Tadten
Weiden am See
Widen
Zagersdorf

Niederösterreich: Κάτω Αὐστρία :

Baden
Bad Vöslau (Vöslau)
Bisamberg
Dürnstein
Falkenstein
Fels am Wagram
Furth bei Göttweig
Gaiselberg
Göttlesbrunn
Gross-Weikersdorf
Gumpoldskirchen
Hadres
Hainburger Kogel
Haugsdorf
Heiligenstein
Herrnbaumgarten
Hohenwarth
Hundsheim
Kamptal
Kirchberg am Wagram
Klosterneuburg
Krems
Langenlois
Loiben
Mailberg
Manhartsberg
Mannersdorf an der March
Matzen
Mistelbach
Ollersdorf
Perchtoldsdorf
Pfaffstätten
Poysdorf
Prellenkirchen
Pulkau
Pulkautal
Retz
Rohrendorf
Römerberg
Röschitz
Schönberg am kamp
Schrattenberg
Spitz an der Donau
Spitzerberg
St. Michael
Stein an der Donau
Strass im Strassertal
Strassertal
Tattendorf
Tausendeimerberg
Traiskirchen
Traismauer
Unter-Retzbach
Wagram
Weissenkirchen in der Wachau
Wolkersdorf
Ziersdorf
Zistersdorf
Zöbing am kamp

Steiermark : Στυρία :

Arnfels
Berghausen an der Weinstrasse
Deutschlandsberg
Ehrenhausen
Eichberg-Trautenburg
Fehring
Gamlitz an der Weinstrasse
Glanz an der Weinstrasse
Greisdorf (Weststeiermark)
Hartberg
Höch
Kaindorf
Kapfenstein
Kehlberg bei Graz
Kittenberg
Kitzeck
Klöch
Leibnitz
Leutschach an der Weinstrasse
Platsch an der Weinstrasse
Pössnitzberg
Ratsch an der Weinstrasse
Sausal
Schlossberg bei Leutschach
Silberberg
Spielfeld
St. Anna am Aigen
St. Johann bei Herberstein
St. Nikolai im Sausal
St. Stefan ob Stainz
Stainz
Straden
Sulz bei Deutschlandsberg
Sulztal an der Weinstrasse
Tieschen

Wien : Βιέννη :

Alsegg
Grinzing
kahlenberg
Leopoldsberg
Mauer
Neustift
Nussberg
Nussdorf
Salmannsdorf
Sievering
Stammersdorf

c. sonstige Bezeichnungen Λοιπαὶ ὀνομασίαι

Österreichischer Weisswein
Österreichischer Rotwein
Österreichischer Rosè,
Sekt, Schaumwein, Perlwein, Wermut und sonstige Desertweine im Zusammenhang mit der Bezeichnung «Österreichischer» oder eines österreichischen Bundeslandes (Burgenland, kärnten, Niederösterreich, Oberösterreich, Salzburg, Steiermark, Tirol, Vorarlberg, Wien)

'Αφρώδεις οἶνοι, οἶνοι ἀεριοῦχοι, βερμοὺτ καὶ λοιποὶ ἐπιδόρπιοι οἶνοι ἐν συνδυασμῷ πρὸς τὴν ὀνομασίαν «Αὐστριακὸς» ἢ μίαν αὐστριακὴν ὁμόσπονδον χώραν (Μπούργενλαντ, Κορινθία, Κάτω Αὐστρία, Ἄνω Αὐστρία, Σάλτσμπουργκ, Στυρία, Τυρόλον, Φόραρλμπεργκ, Βιέννη).

Backwaren Εἴδη ζαχαροπλαστικῆς

Badner Oblaten
Feldbacher Backwaren
Feldbacher Toast

Feldbacher Zwieback
Gramastettner Krapfen
Gramastettner Zwieback
Tiroler Keks
Tiroler Törtchen
Tiroler Weinbeisser
Wiener Bäckerei

Biere — Ζῦθοι

Ausserferner Bier
Gmundner Bier
Gösser Bier
Grazer Bier
Hainfelder Bier
Hirter Bier
Innsbrucker Bier
Kaltenhauser Bier
Liesinger Bier
Linzer Bier
Murauer Bier
Ottakringer Bier
Piestinger Bier
Puntigamer Bier
Schladminger Bier
Schremser Bier
Schwechater Bier
Steirisches Bier
Villacher Bier
Weitraer Bier
Wiener Bier
Wieselburger Bier
Zipfer Bier
Zwettler Bier

Mineral Wässer — Μεταλλικὰ ὕδατα

Ausseer Heilquelle (Bad Aussee)
Badner Peregriniquelle (Baden bei Wien)
Carinthia – Lithion Quelle (Eisenkappel)
Deutsch-Goritzer Peterquelle (Deutsch – Goritz)
Fentscher eilquelle (St. Lorenzen bei knittelfeld)
Gasteiner Thermaltafelwasser (Badgastein)
Gleichenberger Konstantin-und Emmaquelle (Bad Gleichenberg)
Gleichenberger Johannisbrunnen (Bad Gleichenberg)
Güssinger Vitaquelle (Sulz bei Güssing)
Hengsberger Sauerbrunn (Hengsberg)
Juvina Sauerbrunn (Deutschkreutz)
Kalsdorfer Sauerbrunn (Kalsdorf bei Graz)
Kobersdorfer Mineralwasser (Kobersdorf)
Obladiser Säuerling (Obladis in Tirol)
Preblauer Auen – Quelle (Preblau im Lavanttal)
Preblauer Ebriachquelle (Preblau im Lavanttal)
Preblauer Klieningerquelle (Preblau im Lavanttal)
Preblauer Quelle (Preblau im Lavanttal)
Preblauer Sauerbrunn (Preblau im Lavanttal)
Sicheldorfer Mineralwasser (Sicheldorf bei Radkersburg)
Stainzer Johannisquelle (Bad Sauerbrunn bei Stainz)
Stainzer Michelquelle (Cams bei Stainz)
Sulzegger Sauerbrunn (St. Nikolai ob Drassling)
Thalheimer Schlossbrunn (Thalheim ob Judenburg)
Vöslauer Mineral-, Kur- und Tafelwasser (Bad Vöslau)

Käse — Τυροί

Achleitner Schlosskäse
Mondseer Käse
Mürztaler Gold
Murecker Butterkäse
Oesterreichischer Bergkäse
Pinzgauer Bierkäse
Schärdinger Quargel
Schlierbacher Klosterkäse
Tiroler Alpenkäse
Tullner Quargel
Waldviertler Romadur

Spirituosen (Liköre und Brände)
Οἰνοπνευματώδη ποτὰ (Ἡδύποτα καὶ ἀποστάγματα)

I

Mariazeller Magenlikör
Mariazeller Jagasaftl
Puchheimer Bitter
Puchheimer Schlossgeist
Steinfelder Magenbitter
Wachauer Marillenbrand
Wachauer Marillenlikör
Wachauer Weinbrand
Weinbrand Dürnstein

II.

In Verbindung mit der Bezeichnung «Österreichisch» oder dem Namen eines österreichischen Bundeslandes (Burgenland, kärnten, Niederösterreich. Öberösterreich, Salzburg, Steiermark, Tirol, Vorarlberg, Wien) :

Ἐν σχέσει μὲ τὴν ὀνομασίαν «Αὐστριακὸν» ἢ μὲ τὸ ὄνομα μιᾶς αὐστριακῆς ὁμοσπόνδου χώρας (Μπούργενλαντ, Κορινθία, Κάτω Αὐστρία, Ἄνω Αὐστρία, Σάλτσμπουργ, Στυρία, Τυρόλον, Φόραρλμπεργκ, Βιέννη).

Heidelbeerbrand
Himbeerbrand
Himbeerbrandy
Himbeergeist
Holunderbrand
Kirschbrand
Kirschlikör
Kirschwasser
Marillenbrand
Marillenlikör
Obstbranntwein
Vogelbeerbrand
Wacholder
Weinbrand
Zwetschkenbrand (Slibowitz oder Sliwowitz)

Süsswaren — Εἴδη ζαχαροπλαστικῆς

Grazer Drops
Grazer Honigmalz
Grazer Fruchtfourree
Salzburger Mozartkugeln
Wiener Bonbons
Wiener Drops
Wiener Mandeln
Wiener Mischung

Österreichische Spezialitäten

Αὐστριακὰ ἰδιοσκευάσματα

Inländer Rum
Ischler Krapfen
Ischlerschnitten
Kremser Senf
Linzer Mürbgebäck
Linzer Schnitten
Linzer Torte
Marillenbrand
Marillenlikör
Mozartkugeln
Ribisellikör
Ribiselwein

Ribiselsaft
Wiener Strudel

Diverse Waren
Διάφορα ἐμπορεύματα

Lustenauer Senf
Stadlauer Malz

II

GEWERBLICHE WIRTSCHAFT

Industrielle und handwerkliche Erzeugnisse

Βιομηχανικὰ καὶ βιοτεχνικὰ προϊόντα

Augarten Porzellan
Berndorfer (Metallwaren)
Ferlacher Gewehre
Ferlacher Waffen
Frauenthaler Porzellanisolatoren
Frauenthaler Porzellanwaren
Gmundner Keramik
Hirtenberger Munition
Hirtenberger Partronen
Hirtenberger Zündhütchen
Imster Tonwaren
Karlsteiner Uhren
Kärntner Sensen
Kramsacher Glas
Mürztaler Keramik
Neuzeug - Besteck
Neuzeug - Hohlwaren
Neuzeug - Messer
Neuzeug - Tischgeräte
Österreichischer Fdelstahl
Österreichische Skischuhe
Plansee - Produkte (Metallwaren)
Schwazer Majolika
Steirische Sensen
Steirischer Stahl
Steyr Wälzlager
Steyr Waffen
Stoober Tonwaren
St. Egydener Feilen
St. Egydener Skistockrohre
St. Peter Keramik
Stubaier Eisenwaren
Stubai - Werkzeuge
Tiroler Glas
Tiroler Sensen
Treibacher Gasanzünder
Treibacher Feuerzeuge
Treibacher Zündsteine
Vöcklabrucker Keramik
Wiener Christbaumschmuck
Wiener Lederwaren
Wiener Spielkarten
Wimpassinger Wärmeflaschen

Textilwaren
Ὑφαντουργικὰ προϊόντα

Ausseer Hüte
Ausseer Trachten
Ausseer Tücher
Ischler Hut
Kärntner Dirndln
Kärntner Loden
Mühlviertler Leinen
Mühlviertler Leinengewebe
Österreichische Trachtenstoffe
Österreichische Trachtentücher
Salzburger Hut
Schladminger Loden
Schladminger Socken
Schladminger Walkjanker (Lödenwalker)
Steireranzug
Steirendirndl
Steirerhut
Steirer Kammgarn
Steirischer Loden
Tiroler Borten
Tiroler Leinen
Tiroler Loden
Tiroler Tischdecken
Vöslauer Kammgarn
Vöslauer Wolle
Wiener Blusen
Wiener Modewaren

Diverse Waren
Διάφορα ἐμπορεύματα

Naintscher Mineralprodukte
Österreichische Handpappe
Österreichische Trachtenpuppen
Talkum Naintsch
Veitscher Magnesit

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἐτησία συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι:

Α.' ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεῦχος Α'	.....	Δραχ.	400
2. » » » Β'	.....	»	350
3. » » » Γ'	.....	»	300
4. » » » Δ'	.....	»	500
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	.....	»	300
6. » » Παράρτημα	.....	»	200
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λ.π.	..	»	750
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	.....	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	.....	»	2.500

Οἱ Δῆμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἥμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τὰ ἑξῆς ποσά:

1. Διὰ τὸ Τεῦχος Α'	.....	Δραχ.	20.—
2. » » » Β'	.....	»	17,50
3. » » » Γ'	.....	»	15.—
4. » » » Δ'	.....	»	25.—
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.	.. ....	»	15.—
6. » » Παράρτημα	.....	»	10.—
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	.....	»	37,50
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας	..	»	10.—
9. » » Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	.....	»	125.—

Β.' ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἕκαστον φύλλον, μέχρις 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 ἕως 40 σελ. δραχ. 5, ἀπὸ 41 ἕως 80 σελ. δραχ. 10, ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἄνω ἡ τιμὴ πωλήσεως ἑκάστου φύλλου προσαυξάνεται κατὰ δραχ. 10 ἀνὰ 80 σελίδας.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

Α.' Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	.....	Δραχ.	200
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	...	»	5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	.....	»	1.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰς συνελεύσεις, τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, ὡς καὶ τῶν ἀνακοινώσεων τῶν προβλεπομένων ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 περὶ Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν.	.....	»	500
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939.		»	100
6. Τῶν Ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν.		»	2.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	.....	»	500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν	.....	»	300
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	.....	»	2.000
10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70	.....	»	1000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	.....	»	5.000
12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67	.....	Δραχ.	500
13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/67	.....	»	500

Β.' Δημοσιεύματα Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης

1. Τῶν καταστατικῶν	.....	Δραχ.	500
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	....	»	200
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	.....	»	100
4. Τῶν Ἰσολογισμῶν	.....	»	500
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	.....	»	500

Γ' Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν-Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων

1. Τῶν Ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν-Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	.....	»	500
2. Τῶν Ἰσολογισμῶν τῶν Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	.....	»	500

ΙΙ. Εἰς τὸ Δ' Τεῦχος καὶ Παράρτημα

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	.....	»	200
2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἰαματικῶν ὑδάτων	...	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καὶ Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὡρίσθη εἰς 5%.

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ, μερίμνῃ τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα, ὅπερ ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὁριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (RONEO 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (RONEO 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστελλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστόν.

Ο ΠΡΟΪΣΤΑΜΕΝΟΣ ΤΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ Ε. Τ.
Θ. ΚΩΣΤΟΜΗΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ